

Realizzato a cura dell'Ente Friuli nel Mondo
con il contributo della Regione
autonoma Friuli-Venezia Giulia

Coordinamento:
Giovanni Battista Cuttini

Testi di:
Gabriella Calligaris
Ferruccio Clavora
Seila Filafarro

Disegni di:
Seila Filafarro

Traduzioni di:
Rolando Bressan

Realizzazione e stampa:
Arti Grafiche Friulane S.p.A.
Tavagnacco, Udine



"L'ARRIVO"

SOMMARIO

CAPITOLO 1.	PRESENTAZIONE	pag.	6
CAPITOLO 2.	LA RISORSA FRIULANA	pag.	10
CAPITOLO 3.	RIENTRI ASSISTITI NEL MERCATO DEL LAVORO REGIONALE	pag.	13
CAPITOLO 4.	INTERVENTI REGIONALI IN FAVORE DEI RIMPATRIATI	pag.	32
CAPITOLO 5.	LA CASA:	pag.	38
	- DENUNCIA DI OSPITALITÀ	pag.	39
	- CONTRATTO FORNITURA ACQUA/GAS	pag.	42
	- CONTRATTO FORNITURA ENERGIA ELETTRICA	pag.	46
	- CONTRATTO TELEFONICO	pag.	49
CAPITOLO 6.	PRATICHE AMMINISTRATIVE:	pag.	54
	- CODICE FISCALE	pag.	54
	- OBBLIGHI ANAGRAFICI PRESSO IL COMUNE DI RESIDENZA	pag.	54
	- AUTOCERTIFICAZIONE	pag.	55
	- ATTO DI NOTORIETÀ	pag.	59
CAPITOLO 7.	IL LAVORO E LE ASSICURAZIONI SOCIALI	pag.	64
CAPITOLO 8.	SANITÀ:	pag.	70
	- ASSISTENZA SANITARIA	pag.	70
	- CONSULTORIO FAMILIARE	pag.	78
	- VACCINAZIONI	pag.	79
	- MEDIATORI DI COMUNITÀ	pag.	80
CAPITOLO 9.	LA PATENTE	pag.	82
CAPITOLO 10.	TASSE E IMPOSTE	pag.	84
CAPITOLO 11.	POSTA	pag.	88
CAPITOLO 12.	SISTEMA BANCARIO	pag.	91
CAPITOLO 13.	TITOLI DI STUDIO:	pag.	95
	- CORRISPONDENZA DEI CORSI E TITOLI DI STUDIO	pag.	95
	- RICONOSCIMENTO DEI TITOLI ACCADEMICI STRANIERI	pag.	103
CAPITOLO 14.	NOTIZIE PRATICHE E CURIOSITÀ:	pag.	110
	- LA TESSERA PER LA BENZINA AGEVOLATA	pag.	110
	- TELEFONO E INTERNET	pag.	112
	- NEGOZI E UFFICI	pag.	113
	- TRASPORTI	pag.	114
	- CORRISPONDENZA	pag.	117
	- SISTEMA MONETARIO	pag.	118
	- CURIOSITÀ	pag.	118



ÍNDICE

CAPÍTULO 1.	PRESENTACIÓN	pág.	8
CAPÍTULO 2.	EL RECURSO FRIULANO	pág.	10
CAPÍTULO 3.	INGRESOS AMPARADOS EN EL MERCADO DEL TRABAJO REGIONAL	pág.	13
CAPÍTULO 4.	INTERVENCIONES REGIONALES A FAVOR DE LOS REPATRIADOS	pág.	32
CAPÍTULO 5.	EL ALOJAMIENTO:	pág.	38
	- DENUNCIA DE HOSPITALIDAD	pág.	39
	- CONTRATO DE CONEXIÓN DE AGUA/GAS	pág.	42
	- CONTRATO PARA LA CONEXIÓN DE ENERGÍA ELÉCTRICA	pág.	46
	- CONTRATO TELEFÓNICO	pág.	49
CAPÍTULO 6.	TRÁMITES ADMINISTRATIVOS:	pág.	54
	- CÓDIGO FISCAL	pág.	54
	- OBLIGACIONES ANAGRÁFICAS ANTE EL COMUNE DE RESIDENCIA	pág.	54
	- AUTOCERTIFICACIÓN	pág.	55
	- ACTA DE NOTORIEDAD	pág.	59
CAPÍTULO 7.	EL TRABAJO Y LOS SEGUROS SOCIALES	pág.	64
CAPÍTULO 8.	LA SANIDAD:	pág.	70
	- ASISTENCIA SANITARIA	pág.	70
	- CONSULTORIO FAMILIAR	pág.	78
	- VACUNACIONES	pág.	79
	- MEDIADORES DE COMUNIDAD	pág.	80
CAPÍTULO 9.	LA LICENCIA DE CONDUCIR	pág.	82
CAPÍTULO 10.	TASAS E IMPUESTOS	pág.	84
CAPÍTULO 11.	CORREO	pág.	88
CAPÍTULO 12.	SISTEMA BANCARIO	pág.	91
CAPÍTULO 13.	TÍTULOS DE ESTUDIO:	pág.	95
	- EQUIVALENCIA DE LOS CURSOS Y TÍTULOS DE ESTUDIO	pág.	95
	- RECONOCIMIENTO DE TÍTULOS ACADÉMICOS EXTRANJEROS	pág.	103
CAPÍTULO 14.	NOTICIAS PRÁCTICAS Y CURIOSIDADES	pág.	110
	- EL CARNET PARA EL COMBUSTIBLE CON DESCUENTO	pág.	110
	- TELÉFONO E INTERNET	pág.	112
	- NEGOCIOS Y OFICINAS	pág.	113
	- TRANSPORTE	pág.	114
	- CORREOS	pág.	117
	- SISTEMA MONETARIO	pág.	118
	- CURIOSIDAD	pág.	118

PRESENTAZIONE

Nel quadro della politica d'interventi della Regione Friuli-Venezia Giulia a favore dei correghionali in America Latina, il progetto sperimentale di verifica della fattibilità di una politica programmata di rientri selezionati di discendenti degli emigrati friulani in America Latina, elaborato e proposto dall'Ente Friuli nel Mondo, si propone d'informare, assistere ed accompagnare nel loro inserimento i correghionali che scelgono la mobilità verso il Friuli a scopo di lavoro. Tale finalità viene attuata in stretta collaborazione con l'imprenditoria regionale che ha precisato le tipologie d'impiego in funzione delle reali esigenze del mercato del lavoro, in collegamento con le autorità diplomatiche argentine in Italia e nella più stretta osservanza delle regole sancite dagli Organismi internazionali competenti in materia. Questo progetto non intende minimamente discostarsi dalla politica nazionale in materia d'emigrazione e d'immigrazione e va compreso come un'attività sussidiaria agli sforzi della Regione in questo ambito.

Il progetto non è e non vuole essere un incoraggiamento ai rimpatri spontanei ed indiscriminati né, tanto meno, l'organizzazione di un flusso migratorio provocato, ma solo un canale preferenziale ed assistito per coloro ai quali è assicurato uno sbocco lavorativo alla libera scelta di mobilità. Anzi, la precisa e capillare azione informativa sulla situazione socio-economica nel Friuli-Venezia Giulia, sui profili professionali richiesti dal locale mercato del lavoro e sulla necessità di essere in possesso della cittadinanza italiana per partecipare al progetto, realizzata grazie al sostegno dell'Amministrazione Provinciale di Udine, sono un elemento essenziale nell'azione di dissuasione di movimenti incontrollati forieri di precarietà personale e familiare nonché di instabilità sociale.

È nella prospettiva della migliore informazione possibile per chi giun-



ge dall'estero per stabilirsi nel Friuli-Venezia Giulia che nasce l'idea di realizzare un opuscolo informativo.

Questo *vademecum* è una guida semplice atta ad orientare, nell'impatto con le prime necessità quotidiane, persone provenienti da una realtà socio-economica completamente differente e non già un vero e proprio manuale per compiere complessi atti amministrativi. Non è esaustivo di tutte le questioni e non poteva esserlo. È un modesto ma utile contributo per indirizzare questi nuovi membri della nostra società regionale nel loro primo approccio al sistema Paese.

Lo sforzo maggiore compiuto è stato quello di tradurre in concetti facilmente comprensibili leggi, norme, regolamenti e procedure che, spesso, mettono in difficoltà anche il cittadino che da sempre vive in questo Paese presentandoli in forma anche gradevole. La confezione del *vademecum* è stata preparata per contenere, in una seconda fase, anche gli aggiornamenti che si renderanno necessari per rimanere, nel tempo, uno strumento utile ed eventualmente di più ampia diffusione. Molto attenta è stata la traduzione in lingua spagnola: trattasi di una vera e propria interpretazione del testo italiano in modo da garantire la comprensione, non solo della norma o della procedura ma anche della sua filosofia.

L'Ente Friuli nel Mondo si augura che con questo *vademecum* verrà agevolato il primo impatto di chi arriva nella terra dei padri con la speranza di trovare, per sé e per i propri famigliari, nuove possibilità per una vita migliore. Questa è una condizione preliminare essenziale per un buon inserimento dei nuovi arrivati nella società locale e per consentire loro di meglio contribuire alla crescita umana ed economica di una società che si trova confrontata con sfide epocali.

il presidente
Mario Toros

PRESENTACIÓN

En el quadro de la política de intervenciones de la Regione Friuli-Venezia Giulia, a favor de sus corregionales de América Latina, el progetto sperimentale (proyecto experimental) de verificación de la factibilidad de una política programada de reinserciones seleccionadas de descendientes de emigrantes friulanos en América Latina, elaborado y propuesto por el Ente Friuli nel Mondo, se propone informar, asistir y acompañar en esta inserción, a los co-regionales que han elegido trasladarse al Friuli con un objetivo laboral. Tal finalidad se desarrolla en estrecha colaboración con el conjunto empresarial provincial, que ha precisado las tipologías de empleo, en función a las reales exigencias del mercado de trabajo, en relación con las autoridades diplomáticas argentinas en Italia y en la más estrecha observación de las normas aprobadas por los Organismos internacionales competentes en esta materia. Este proyecto no trata mínimamente de separarse de la política nacional en materia de emigración y de inmigración, y está comprendido como una actividad subsidiaria de los esfuerzos de la Regione (Provincia) en este ámbito.

El proyecto no es y no quiere ser una incitación a las emigraciones espontáneas e indiscriminadas, ni mucho menos, la organización de un flujo migratorio provocado, sino un canal preferencial y asistido por aquellos a los que se les ha asegurado una salida laboral con la libre elección de traslado. Es más, la precisa y completa acción informativa sobre la situación socio-económica en el Friuli-Venezia Giulia, a cerca de los perfiles profesionales solicitados por el mercado de trabajo local y a cerca de la necesidad de poseer la ciudadanía italiana para participar en el proyecto, realizada gracias a la contribución de la Administración Municipal de Udine, es un elemento esencial en la acción de disuasión de los movimientos incontrolados, portadores de precariedad personal y familiar, y además, de inestabilidad social.



Es por eso que nace la idea de realizar un extracto (vademecum) informativo, en la perspectiva de dar la mejor información para quienes llegan del exterior para establecerse en el Friuli-Venezia Giulia.

Este vademecum es una guía simple para orientar, en el impacto con las primeras necesidades cotidianas, a personas provenientes de una realidad socio-económica completamente diferente y no un verdadero manual para poder cumplir complejos actos administrativos. No alcanza a cubrir todas las expectativas y no hubiese podido serlo. Es una modesta, pero no por ello, útil contribución, para encaminar a estos nuevos miembros de nuestra sociedad regional, en su primer acercamiento al sistema del País.

El mayor esfuerzo realizado, ha sido el de traducir a conceptos fácilmente comprensibles: leyes, normas, reglamentos y procedimientos que, habitualmente, dan dificultad hasta a los mismos ciudadanos que viven desde siempre en este País, presentándolos de una forma más cómoda. La confección del vademecum ha sido preparada para contener, en una segunda fase, las actualizaciones necesarias para transformarse, con el tiempo, en un instrumento útil y eventualmente de más amplia difusión. Muy atenta ha sido la traducción al español, tratándose de una verdadera y justa interpretación del texto italiano, de forma tal de garantizar la comprensión, no sólo de la norma o del procedimiento, sino también de su filosofía.

El Ente Friuli nel Mondo desea que con este vademecum, se facilite el primer impacto de quien llega a la tierra de sus antepasados, con la esperanza de encontrar, para sí y para su familia, nuevas posibilidades para una vida mejor. Es ésta, una condición preliminar esencial para una buena inserción de los nuevos llegados a esta sociedad local y para consentirles el mejor aporte al crecimiento humano y económico de una sociedad que se encuentra en la lucha con desafíos coyunturales.

Mario Toros
el Presidente

LA RISORSA FRIULANA

L'emigrazione dal Friuli ha radici antiche. Una delle prime documentazioni scritte su questa vicenda, che ha condizionato l'evoluzione del popolo friulano, risale al 1261.

Nell'immediato secondo dopoguerra l'esigenza di mantenere un collegamento tra friulani sparsi nel mondo e la loro terra di origine assume, anche dal punto di vista istituzionale, una valenza maggiore rispetto al passato. Su pressante richiesta delle comunità all'estero, le istituzioni dell'epoca si fanno carico del problema dell'emigrazione friulana e, pur nella consapevolezza delle difficoltà ad esso connesse, ne sostanziano l'importanza attraverso atti concreti.

Il 12 ottobre 1948 l'Amministrazione Provinciale di Udine, il Comitato provinciale per i problemi della disoccupazione (con le rappresentanze dei comuni, degli enti economici, sindacali e dei vari uffici interessati alla mate-

EL RECURSO FRIULANO

La inmigración en el Friuli tiene raíces antiguas. Ya en el año 1261 podemos encontrar la primera documentación escrita sobre este fenómeno que ha condicionado la evolución del pueblo friulano.

En los primeros años de la segunda postguerra mundial, asume una importancia mayor respecto al pasado, incluso desde el punto de vista institucional, la exigencia de mantener una conexión entre los friulanos esparcidos por el mundo y su tierra de origen.

Bajo la apremiante presión de las comunidades del exterior, las instituciones de aquella época se hicieron cargo del problema de la emigración friulana y, concientes de las dificultades que ésto constituía, comprendieron su importancia a través de actos concretos.

El 12 de octubre de 1948, la Administración Municipal de Udine, el Comité Provincial para los problemas de desocupación (con los representantes de las



ria) sono convocati con il preciso scopo di trattare anche il tema dell'emigrazione, permanente e temporanea, in un'ottica che favorisca la collaborazione tra lo Stato e gli Enti locali. Non poche perplessità emergono, però, sull'idoneità degli Enti locali a portare avanti attività di questo genere.

La Deputazione Provinciale costituisce un ufficio di coordinamento dei problemi della disoccupazione, la cui finalità principale è quella di riqualificare e specializzare la manodopera disoccupata, anche ai fini migratori, stabilendo rapporti di stretta collaborazione

con le organizzazioni sindacali e

l'Ufficio del Lavoro.

È la precisa volontà politica

di affrontare problemi

vitali per la gente friulana

oltre alla consapevolezza

della necessità



Municipalidades, de los entes económicos, de los Sindicatos y de otras entidades interesadas en la materia), fueron convocados con el objetivo preciso de tratar el tema de la emigración

permanente y temporánea, desde una óptica

que favorezca la colaboración entre el Estado y los entes locales, para llevar a cabo actividades de este tipo.

La Comisión Provincial de Diputados forma un despacho de coordinación para los problemas relacionados con la desocupación, cuya finalidad principal es la de especializar y recalificar a la mano de obra desocupada, incluso con finalidades de migración, estableciendo vínculos de estrecha colaboración con las organizaciones Sindicales y el Ministerio de Trabajo.

di un costante ed organico raccordo con i friulani emigranti che ha permesso il superamento di quei limiti istituzionali che spesso ostacolano il raggiungimento di obiettivi importanti, in particolare in un campo nel quale la valorizzazione del volontariato e del libero associazionismo prevale indiscutibilmente, per efficacia, sensibilità, economicità e competenza, sulla lentezza e la farraginosità degli apparati burocratici.

Si va rapidamente verso la costituzione di un vero e proprio ente che avrà la sua sanzione solenne il 20 giugno 1953 nel salone del Castello di Udine, sede del Parlamento della Patria del Friuli, primo Parlamento d'Europa.



La voluntad política de enfrentar problemas vitales para la población friulana, además de la conciencia de la necesidad de un constante y orgánico empalme con los friulanos emigrados, ha permitido superar los límites institucionales que a menudo obstaculizan el logro de objetivos importantes, especialmente en un campo en el cual la valoración del voluntariado y del libre asociacionismo, prevalece indiscutiblemente por su eficacia, su sensibilidad, su economía y su aptitud, contra la lentitud y la complejidad de los aparatos burocráticos.

El objetivo será el de ir rápidamente hacia la formación de una verdadera entidad que tendrá su aprobación solenne el 20 de junio de 1953, en el salón del Castello di Udine, sede del Parlamento de la Patria del Friuli, primer Parlamento de Europa.

RIENTRI ASSISTITI NEL MERCATO DEL LAVORO REGIONALE

Durata del progetto:

tre anni: 2002-2004

Beneficiari:

120 discendenti all'anno, di emigrati friulani e loro discendenti, con cittadinanza italiana, residenti in America Latina, con prevalenza in Argentina, per tre anni.

Sede del progetto:

Regione Friuli-Venezia Giulia. Attività preparatoria nei paesi di partenza.

Paesi interessati:

Argentina (prevalentemente), Brasile, Uruguay e Venezuela.

Settori interessati:

meccanico, edile, lavorazione del legno, sanitario ed altri.

INGRESOS AMPARADOS EN EL MERCADO DEL TRABAJO REGIONAL

Duración del proyecto: tres años: 2002 - 2004

Beneficiarios: 120 descendientes (por año) de emigrantes friulanos y sus familiares, con ciudadanía italiana, residentes en América Latina con prevalencia en Argentina, por tres años.

Sede del proyecto: Regione Friuli-Venezia Giulia. Actividad preparatoria en los países de origen.

Países interesados: Argentina (prevalentemente), Brasil, Uruguay y Venezuela.

Sectores inherentes: mecánico, de la construcción, de la salud, de la madera y otros.

Organismo ejecutor: Ente Friuli nel Mondo.

Organizaciones colaboradoras: Municipalidad de Udine, Municipalidades

Organismo esecutore:

Ente Friuli nel Mondo.

Organizzazioni collaboranti:

Provincia di Udine, Comuni del Friuli, Associazioni degli Industriali, Centro di formazione professionale del Friuli-Venezia Giulia.

Istituzioni e rappresentanze internazionali consultate:

Ambasciata della Repubblica Argentina in Italia, Ministero del Lavoro della Repubblica Argentina, Ministero dell'Industria della Repubblica Argentina, Servizi Commissione europea, Bureau International du Travail (Ginevra-Roma-Buenos Aires), Organizzazione Internazionale delle Migrazioni, (Ginevra-Roma-Buenos Aires), Confederazione Europea dei Sindacati (Bruxelles).

Enti finanziatori:

Fase preparatoria: Provincia di Udine.

Fase operativa: Regione Autonoma Friuli-Venezia Giulia.

Aspetti complementari: Provincia di Udine.

del Friuli-Venezia Giulia, Asociaciones de Industriales, Centro de formación profesional del Friuli-Venezia Giulia.

Instituciones y representaciones: *Embajada de la República Argentina en Italia.*

Internacionales consultadas: *Ministerio de la Industria y el Trabajo de la República Argentina, Servicios Comisión Europea, Bureau International du Travail (Ginebra-Roma-Buenos Aires), Organización Internacional de las Migraciones (Ginebra-Roma-Buenos Aires), Confederación Europea de los Sindicatos (Bruxelas).*

Entes financiadores del proyecto:

Fase preparatoria: *Municipalidad de Udine*

Fase operativa: *Provincia Autónoma Friuli-Venezia Giulia*

Aspectos accesorio: *Municipalidad de Udine.*



FINALITÀ DEL PROGETTO

Nel quadro della politica d'interventi della Regione Friuli-Venezia Giulia a favore dei corregionali in America Latina, il progetto si propone d'informare, assistere ed accompagnare nel loro reinserimento friulano i corregionali che scelgono il rientro definitivo in Friuli a scopo di lavoro.

Tale finalità è attuata in stretta collaborazione con l'imprenditoria regionale che ha precisato le tipologie d'impiego in funzione delle reali esigenze del mercato del lavoro.

Sulla base dei risultati acquisiti circa i reinserimenti lavorativi, sociali e familiari, il progetto si propone poi come obiettivo a più lungo termine, di fornire alle autorità regionali elementi utili a definire una vera e praticabile politica di rientri selezionati di lavoratori e loro famiglie.

È utile ed opportuno sottolineare che questo progetto non si vuole in nessun modo porre in opposizione all'immigrazione extra-comunitaria in Friuli e che



FINALIDAD DEL PROYECTO

En relación con la política de medidas adoptadas por la Provincia Friuli-Venezia Giulia en favor de los co-regionales en América Latina, el proyecto se pronone informar, asistir y acompañar en la reinserción friulana a los co-regionales que elijan regresar definitivamente al Friuli, con fines laborales.

Este objetivo se desarrolla en estrecha colaboración con el empresariado provincial, que ha puntualizado las tipologías precisas de empleo, en función de las reales exigencias del mercado de trabajo.

Sobre la base de los resultados adquiridos, a cerca de las reinserciones laborales, sociales y familiares, el proyecto se propone como objetivo a largo plazo, ofrecer a las autoridades provinciales, elementos útiles para definir una práctica y verdadera política de ingresos (rientri) seleccionados de los trabajadores y de sus familiares.

Cabe señalar que este proyecto no quiere de ningún modo oponerse a la

non intende minimamente discostarsi dalla politica nazionale in materia d'emigrazione e d'immigrazione. Deve essere unicamente compreso come un'attività sussidiaria agli sforzi della Regione in questo ambito.

BREVI CENNI SULLA SITUAZIONE SOCIO-ECONOMICA DEI PAESI DELL'AMERICA LATINA INTERESSATI AL PROGETTO

Ristagno economico e instabilità politica continuano ad affliggere i Paesi latino-americani interessati al progetto. Le conseguenze di questa situazione per le nostre comunità sono facilmente immaginabili: in particolare, causano effetti di spinta al rientro. Il tasso di povertà continua a crescere così come quello della disoccupazione, particolarmente quella giovanile. Centinaia di migliaia di persone vivono in stato di subalternità totale. Molte al limite della sopravvivenza. L'Argentina, travolta dalla voragine della spesa pubblica, dalla fuga dei capitali, dal crollo delle esportazioni, merita un'attenzione particolare anche perché non è detto che il peggio sia passato e che la crisi verificatasi nel dicembre 2001 riman-

immigración extra-comunitaria en el Friuli y que no pretende en ninguna medida alejarse de la política nacional en materia de emigración y de inmigración.

Debe ser únicamente entendido como una actividad subsidiaria de los esfuerzos que realiza la Provincia en este ámbito.

BREVE INFORME SOBRE LA SITUACIÓN SOCIO-ECONÓMICA DE LOS PAÍSES DE AMÉRICA LATINA INCLUIDOS EN EL PROYECTO

Estancamiento económico e inestabilidad política continúan tormentando a los países latinoamericanos participantes del proyecto. Las consecuencias de esta situación para nuestras comunidades son fácilmente imaginables: en particular, causan efectos de estímulo al ingreso. El nivel de pobreza continúa creciendo, como así también la desocupación, principalmente entre los jóvenes. Cientos de miles de personas viven en estado de indigencia total. Muchas al límite de la supervivencia. Argentina, abatida por la vorágine de

ga un episodio a se stante. Molto dipenderà dagli accordi che riuscirà a concludere con il Fondo Monetario Internazionale, nonché dalla possibilità, per il Governo, di rispettarne l'applicazione. Un profondo malessere serpeggia anche in Uruguay e Venezuela. Salvo alcune eccezioni, il processo di modernizzazione e di evoluzione politica di questi Paesi presenta ancora varie insidie ed ipoteche. Ogni intervento, anche preventivo, in favore delle nostre collettività in quei Paesi va dunque incoraggiato e sostenuto.

BREVI CENNI SUL PROFILO SOCIO-ECONOMICO DEL FRIULI-VENEZIA GIULIA NEL QUALE S'INSERISCE IL PROGETTO

In termini generali, si può affermare che il mercato del lavoro rimane positi-



los gastos públicos, de la fuga de capitales, de la caída de las exportaciones, merece una atención particular porque se cree que lo peor no ha llegado aún y que la crisis producida en diciembre del 2001, no será un episodio aislado. Todo dependerá de los acuerdos que se lograrán firmar con el Fondo Monetario Internacional, y de la posibilidad, para el Gobierno, de respetar las aplicaciones de los mismos. Un profundo malestar se expande también en Uruguay y en Venezuela. Salvo algunas excepciones, el proceso de modernización y de evolución política de estos países, presenta todavía, varias insidias e hipotecas. Cada intervención, aunque sea preventiva, en favor de nuestras colectividades en estos países, debe ser fomentada y amparada.

vo sia in termini quantitativi che in termini di prospettive professionali. Gli scenari indicano una crescita dell'occupazione su tutto il territorio regionale, con una diminuzione del tasso di disoccupazione che non supererà il 3%. Da parte sua, l'imprenditoria friulana lamenta già da tempo una carenza di manodopera. I settori trainanti rimangono quello industriale, l'artigianato, l'agricoltura, il commercio, i trasporti, il terziario ed i servizi.

La piccola industria comincia a prosperare dimostrando capacità innovative, di sviluppo di nuove tecnologie, di ricerca di nuovi mercati e di insediamenti al di fuori del territorio regionale, segnatamente verso i vicini Paesi candidati a divenire membri dell'Unione Europea.

La dinamica delle esportazioni rimane sostenuta così come quella degli investimenti che lasciano presagire un'accelerazione dell'allargamento della base occupazionale ed un incitamento ai consumi. Nel breve termine è prevista una ulteriore crescita del Pil a conferma del positivo sviluppo dell'economia regionale.

Un altro elemento che nel medio periodo caratterizzerà lo scenario dello sviluppo

BREVE ESBOZO DEL PERFIL SOCIO-ECONÓMICO DEL FRIULI-VENEZIA GIULIA EN EL CUAL SE INSERTA EL PROYECTO

En términos generales, se puede afirmar que el mercado laboral se mantiene en una tendencia positiva, tanto en el aspecto cuantitativo como en el de perspectivas profesionales. Los marcadores indican un aumento de la ocupación en todo el territorio provincial, con una disminución de los niveles de desocupación que no superan el 3%. El sector empresario friulano, lamenta desde hace tiempo una carencia de mano de obra. Los sectores de mayor empuje siguen siendo los de la industria, la artesanía, la agricultura, el comercio, los transportes, el cuentrapropismo y los servicios. La pequeña industria empieza a prosperar, demostrando capacidades innovativas, de desarrollo de nuevas tecnologías, de búsqueda de nuevos mercados y de expansión a otras provincias, especialmente hacia los vecinos países candidatos a ser miembros de la (U.E.) Comunidad Europea. La dinámica de las exportaciones está sostenida, como así también la dinámica de las inversiones, que vislumbran una aceleración del incremento de la base ocupa-

socio-economico della Regione nel suo insieme, e del Territorio di confine in particolare, sarà determinato dall'allargamento dell'Unione Europea verso la Slovenia. Quanto agli aspetti negativi del profilo regionale, quello del declino demografico appare certamente il più inquietante.

Se tale *trend* dovesse prolungarsi nel tempo ci si troverebbe confrontati con una Regione sempre meno popolata, particolarmente nelle zone di montagna, sempre più vecchia, quindi nell'impossibilità di sfruttare tutte le sue potenzialità.

GIUSTIFICAZIONE DEL PROGETTO

Gli elementi che precedono giustificano ampiamente gli intenti del progetto. Sulla sua ragione d'essere e sulla sua praticabilità concordano l'Associazione degli Industriali della provincia di Udine ed i rappresentanti dei lavoratori.

Esso non è e non vuole essere un incoraggiamento ai rimpatri spontanei ed indiscriminati ma solo un

cional y de los consumos. Se prevee un ulterior crecimiento del Producto Bruto Interno en un breve plazo de tiempo, como confirmación del desarrollo positivo de la economía provincial. Otro elemento que a medio plazo, caracterizará el desarrollo socio-económico de toda la Provincia, es el del Territorio limítrofe, individuado por la ampliación de la U.E. hacia Eslovenia. En cuanto a los aspectos negativos en el perfil provincial, el referido al declive demográfico, aparece ciertamente como el más preocupante. Si esta tendencia tuviera que prolongarse en el tiempo, nos encontraremos con una Provincia cada vez más despoblada, particularmente en las zonas de la montaña, cada vez más retraídas, o sea, sin la posibilidad de aprovechar todas sus potencialidades.

JUSTIFICACIÓN DEL PROYECTO

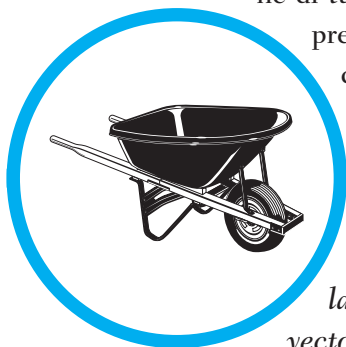
Los elementos que hasta ahora hemos mencionado alcanzan para justificar ampliamente este proyecto. La Asociación de los Industriales de Udine y los



canale preferenziale di rimpatrio per coloro ai quali è assicurato uno sbocco lavorativo. Anzi la precisa azione informativa sulla situazione socio-economica nel Friuli-Venezia Giulia, sui profili professionali richiesti dal locale mercato del lavoro e sulla necessità di essere in possesso anche della cittadinanza italiana per essere assunti (al di là delle quote previste per gli extra-comunitari) è un elemento essenziale nell'azione di dissuasione dei rientri spontanei ed indiscriminati. Questa filosofia e approccio hanno suscitato l'interesse degli organismi internazionali del lavoro e dell'emigrazione.

PARTNERS DEL PROGETTO

L'Associazione degli Industriali della provincia di Udine collabora alla realizzazione di tutte le fasi del progetto. Per quanto concerne le rappresentanze sindacali regionali, queste sono state associate nella concezione del progetto e sono tenute costantemente al corrente della sua evoluzione.



representantes de los trabajadores, concuerdan en la razón de ser y la practicidad del mismo. Este proyecto no es y no pretende ser una incitación a inmigraciones indiscriminadas, sino ser un canal preferencial de repatrio para aquellos a los cuales se les ha asegurado una salida laboral. Es más, la precisa acción informativa sobre la situación socio-económica en el Friuli-Venezia Giulia, a cerca de los perfiles profesionales requeridos por el mercado laboral local y sobre la necesidad de poseer la ciudadanía italiana para ser asumidos, es un elemento esencial en la acción de disuasión de los reingresos indiscriminados. Esta filosofía y su acercamiento, han provocado el interés de los organismos internacionales del trabajo y de la emigración.

COLABORADORES DEL PROYECTO

La Asociación de los Industriales de Udine, colabora en la realización de todas las fases del proyecto. En lo que concierne a las representaciones sin-



Sono ugualmente previsti interventi *ad hoc* da parte di esperti altamente qualificati. Una collaborazione tutta particolare è attesa dagli Enti locali, segnatamente per quanto riguarda l'inserimento abitativo e sociale.

SBOCCO LAVORATIVO DEL PROGETTO

Lo sbocco lavorativo del progetto è assicurato, all'atto della presentazione della domanda, dalle imprese facenti capo all'Associazione degli Industriali della provincia di Udine. Sono possibili ulteriori sviluppi.

QUADRO DI RIFERIMENTO NORMATIVO DEL PROGETTO

Il quadro normativo del progetto è costituito dalla legge regionale n. 51 del 27 ottobre 1980 che regola gli interventi regionali in materia di emigrazione; dall'art. 7 della legge regionale 25 gennaio 2002, n. 3 "Disposizioni per la formazione del bilancio pluriennale ed annuale della regione – legge finanziaria 2002", così come modificato dall'articolo 15 della legge regionale n. 26

dicales provinciales, las mismas se han asociado a la concepción del proyecto y están constantemente al corriente de su evolución. Están previstas también las intervenciones de expertos altamente calificados. Se espera una colaboración muy particular de los Entes locales, en lo que respecta la reinserción social y habitativa.

SALIDA LABORAL DEL PROYECTO

La salida laboral de este proyecto está asegurada, en el acto mismo de la presentación de la solicitud, por las empresas que secundan a la Asociación de los Industriales de Udine. Existe la posibilidad de otros desarrollos.

ENCUADRE NORMATIVO DEL PROYECTO

El encuadre normativo del proyecto, está constituido por la ley provincial n° 51 del 27 de octubre de 1980, que regula las intervenciones provinciales en materia de emigración; por el art. 7 de la ley provincial n° 3 del

febbraio 2002, n. 7, che prevede misure specifiche per l'impostazione di una politica programmata di rientri selezionati dall'America Latina. Va tenuto conto anche della "generalità" n. 3690/2000 della Giunta regionale che aveva preso in considerazione il "progetto pilota" elaborato dall'Ente Friuli nel Mondo e dell'estratto del processo verbale della Giunta regionale n. 513 del 20 febbraio 2002 nel quale si ravvisava l'opportunità che, nella realizzazione del "progetto pilota", l'Ente Friuli nel Mondo portasse il numero dei candidati fino ad un massimo di 120 unità, privilegiando i lavoratori argentini rispetto agli altri lavoratori dell'America Latina. Va, inoltre, rilevato che lo Statuto di autonomia speciale della Regione Autonoma Friuli-Venezia Giulia attribuisce alla stessa particolari competenze in materia di lavoro e di formazione professionale. Nella formulazione del progetto si è altresì tenuto conto delle direttive comunitarie e delle convenzioni internazionali in materia di lavoro e di valorizzazione delle risorse umane.

25 de enero del 2002, "Disposiciones para la formación del balance anual provincial -ley financiera 2002", como también modificado por el art. 15 de la ley provincial n° 7 del 26 de febrero del 2002, que prevee medidas específicas para la implementación de una política programada de ingresos seleccionados provenientes de América Latina. Cabe mencionar además la "generalità" n° 3690/2000 de la Junta provincial que había tomado en consideración el "proyecto piloto" elaborado por el Ente Friuli nel Mondo y el acta del proceso oral de la Junta Provincial n° 513 del 20 de febrero del 2002, en el cual se consideraba oportuno que, en la realización del proyecto, el Ente Friuli nel Mondo extendiese el número de candidatos hasta un máximo de 120, privilegiando a los trabajadores argentinos respecto a los demás trabajadores de América Latina. Es oportuno señalar que el Estatuto de Autonomía especial de la Provincia Autónoma Friuli-Venezia Giulia, le atribuye capacidades particulares en materia laboral y de formación profesional. Al formular el proyecto, se han tenido



SVILUPPO TEMPORALE ED ATTIVITÀ SEQUENZIALI DEL PROGETTO IN FRIULI E NEI PAESI INTERESSATI

Tenuto conto della durata triennale degli interventi regionali, il progetto articolerà, annualmente, le sue attività nel modo seguente:

a) nei Paesi interessati:

- campagna d'informazione sul progetto;
- formazione/aggiornamento degli addetti agli sportelli informativi;
- funzionamento degli sportelli informativi e raccolta delle candidature;
- selezione dei candidati al rientro;
- prima formazione socio-culturale dei selezionati;

en cuenta las directivas comunitarias y las convenciones internacionales en materia de trabajo y de valoración de los recursos humanos.



DESARROLLO TEMPORAL Y ACTIVIDAD SECUENCIAL DEL PROYECTO EN FRIULI Y EN LOS PAÍSES PARTICIPANTES

Teniendo en cuenta la duración de tres años de las intervenciones provinciales, el proyecto desarrollará sus actividades anualmente, en el siguiente modo:

a) *En los países participantes:*

- *campaña de información del proyecto;*
- *formación/actualización de los encargados de los despachos informativos;*

- rapporti con le locali autorità consolari e autorità argentine;
- b) in Friuli
- informazione dell'opinione pubblica sui problemi creati dai rientri spontanei;
 - informazione delle amministrazioni locali sul progetto e richiesta di collaborazione;
 - individuazione delle aziende interessate ad accogliere la manodopera di origine argentina;
 - svolgimento dei corsi di formazione/riqualificazione professionale;
 - effettuazione del periodo di prova presso le aziende interessate;
 - assunzione con contratto a tempo indeterminato;
 - sostegno logistico al reinserimento;
 - verifica dei risultati del progetto, anno per anno ed eventualmente aggiornamento della metodologia operativa.

-
- *puesta en función de los despachos informativos y recepción de las solicitudes;*
 - *selección de los candidatos al repatrio/ingreso;*
 - *primera formación socio-cultural de los seleccionados;*
 - *relaciones con las autoridades locales consulares y las autoridades argentinas;*

b) En Friuli:

- *información de la opinión pública sobre los problemas provocados por los ingresos espontáneos;*
- *información de las administraciones locales, sobre el proyecto y el pedido de colaboración;*
- *localización de las empresas interesadas en acoger mano de obra de origen argentino;*
- *desarrollo de cursos de formación/calificación profesional;*
- *desarrollo de las pasantías en las empresas involucradas;*
- *asunción con contrato por tiempo indeterminado;*
- *apoyo logístico durante la estadía/reinserción;*

LA FORMAZIONE

Onde garantire la massima coerenza tra l'offerta e la domanda in termini di competenze professionali, i programmi ed i contenuti formativi saranno concordati tra le imprese interessate all'assunzione dei lavoratori, l'Ente Friuli nel Mondo ed il Centro di formazione, riconosciuto dalla Regione, prescelto per la loro attuazione, anche in base a quanto è emerso dalla selezione dei partecipanti che ha consentito di verificare lo stato reale delle competenze professionali maturate.

- *verificación de los resultados del proyecto, año a año y eventualmente, actualización de la metodología operativa.*



LA FORMACIÓN

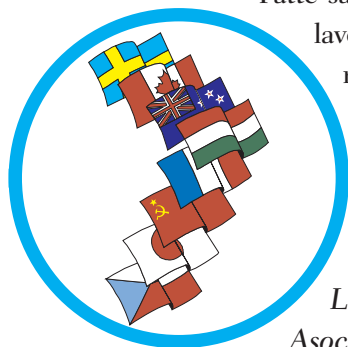
Para garantizar la máxima coherencia entre la oferta y la demanda en términos de aptitudes profesionales, los programas y los contenidos formativos se acordarán entre las empresas interesadas en la asunción de trabajadores, entre el Ente Friuli nel Mondo y entre el Centro de formación, reconocido por la Provincia, preseleccionado por su actuación, incluso en relación a lo que emergió de la selección de los participantes que permitió verificar el estado real de las aptitudes profesionales desarrolladas.

I PROFILI PROFESSIONALI

I profili professionali sono indicati dall'Associazione degli Industriali della provincia di Udine ed esclusivamente mirati a soddisfare le esigenze specifiche del mercato del lavoro friulano che in questa prima fase risultano essere: saldo-carpentieri, elettricisti, fresatori, muratori, fonditori, operatori nel comparto tessile e addetti alle macchine utensili. Nel settore sanitario sono molto richiesti gli infermieri professionali. Non sono esclusi aggiornamenti di questo elenco anche in funzione dell'offerta che verrà raccolta dagli sportelli informativi operanti in America Latina.

MISURE DI ACCOMPAGNAMENTO AL REINSERIMENTO

Fatte salve le incompatibilità sancite dalla delibera giunta, i lavoratori e loro famigliari beneficiari del progetto che rientreranno nel territorio regionale potranno godere dei provvedimenti attualmente previsti per il reinseri-



LOS PERFILES PROFESIONALES

Los perfiles profesionales están indicados por la Asociación de los Industriales de Udine y exclusivamente dirigidos a satisfacer las exigencias específicas del mercado laboral friulano, que en esta primera fase, resultan ser: soldadores-carpinteros, electricistas, fresadores, albañiles, fundidores, obreros textiles y encargados de máquinas y herramientas. En el sector de la sanidad hay numerosos pedidos para enfermeros profesionales. Sin excluir actualizaciones de estos rubros, incluso en función de la oferta que se obtendrá en los despachos informativos de América Latina.

MEDIDAS ANEXAS A LA REINSERCIÓN

Los trabajadores y sus familiares beneficiarios del proyecto, que entrarán en el territorio regional, podrán gozar de las disposiciones actualmente previstas para la reinserción social, cultural, educativa, etc. de la legislación pro-

mento sociale, culturale, abitativo, scolastico, ecc. previsti dalla attuale legislazione regionale di settore ed eventuali modifiche migliorative che potranno intervenire anche alla luce delle necessità palesate dall'attuazione del progetto.

MONITORAGGIO E VALUTAZIONE DEL PROGETTO

L'Amministrazione regionale che lo finanzia ed i *partners* che partecipano alla sua realizzazione procederanno periodicamente alla verifica del buon andamento delle attività del progetto predisponendo, se del caso, i necessari aggiustamenti. Apposite relazioni scritte saranno inoltrate all'Amministrazione regionale.

Se auspicato dall'autorità regionale e nell'intento di dare la massima e dovuta visibilità al suo apporto finanziario, l'Ente Friuli nel Mondo si farà carico di favorire ed organizzare ogni altro contatto anche nei paesi di partenza.

COLLABORAZIONI INTERNAZIONALI

Proseguendo nei contatti già avviati, sarà approfondita la ricerca di collaborazioni

vincial del sector, además de las eventuales mejoras que podrán surgir durante la puesta en marcha del proyecto.

MONITOREO Y EVALUACIÓN DEL PROYECTO

La Administración de la Provincia que financia este proyecto y los auspiciantes que sustentan su realización, realizarán periódicamente, verificaciones sobre el correcto funcionamiento de las actividades del proyecto, predisponiendo, si es el caso, los necesarios ajustes. Los informes escritos serán remitidos a la Administración Provincial. Si la autoridad provincial lo creyera conveniente y para dar la mayor transparencia al aporte financiero, el Ente Friuli nel Mondo se encargará de favorecer y organizar todos los restantes contactos incluso en los países de origen.

COLABORACIONES INTERNACIONALES

Continuando con los contactos ya iniciados, se profundizará la búsqueda de

ad hoc con gli organismi internazionali del lavoro e dell'emigrazione al fine di assicurare che ogni sequenza del progetto non si discosti dalle convenzioni e dai principi da questi enunciati in materia di parità di diritti e doveri.

L'Ente Friuli nel Mondo considera questi aspetti della più grande importanza anche a seguito dei colloqui avuti con l'Ambasciatore della Repubblica Argentina a Roma, a proposito della realizzazione del progetto.

In quella occasione è stato sottolineato il fatto che i "rientrandi" conserveranno, comunque, per sempre, anche la loro cittadinanza argentina.

MATERIALI PROPEDEUTICI E FORMATIVI

Nel corso del primo anno di attività, il progetto produrrà materiale propedeutico e formativo utile per tutta la durata triennale del programma che potrà essere adattato conformemente all'evoluzione dei bisogni.

colaboraciones específicas, con los organismos internacionales del trabajo y de la emigración, con el fin de asegurar que cada fase del proyecto no se aleje de las convenciones y de los principios que los mismos enunciaron en materia de igualdad de derechos y de deberes.

El Ente Friuli nel Mondo considera estos aspectos de capital importancia, incluso luego de las entrevistas realizadas con la Embajadora de la República Argentina en Roma, inherentes a la realización del proyecto. En aquella ocasión, se puntualizó el hecho que los argentinos repatriados conservarán, para siempre, la ciudadanía argentina.

MATERIAL PREPARATORIO Y FORMATIVO

Durante el transcurso del primer año de actividad, el proyecto producirá material preparatorio y formativo útil para toda la duración de los tres años del programa, que podrá ser adaptado conforme a la evolución de las necesidades.



SPORTELLI INFORMATIVI

Gli sportelli informativi nei diversi Paesi di partenza operano sotto l'esclusiva responsabilità e autorità dell'Ente Friuli nel Mondo.

La loro primaria attività è informare in maniera corretta tutti coloro che richiedono notizie sulla situazione socio-economica nel Friuli-Venezia Giulia, sugli interventi regionali a favore dei correghionali all'estero ed in particolare di quelli in America Latina.

Coordinati dall'Ente Friuli nel Mondo, mantengono, se utile ed opportuno, contatti con le rappresentanze consolari italiane, le autorità locali e le altre associazioni dei correghionali sul posto, ove esistano ed operino.



SPORTELLI (DESPACHOS) INFORMATIVOS

Los despachos o ventanillas de informaciones, situados en los diferentes países, actuarán bajo la exclusiva responsabilidad y autoridad del Ente Friuli nel Mondo. Su actividad principal es la de informar en manera correcta a todos aquellos que soliciten noticias sobre la situación socio-económica del Friuli-Venezia Giulia, sobre las medidas tomadas por esta Provincia, en favor de los co-regionales del extranjero y en particular de aquellos de Latinoamérica. Coordinados por el Ente Friuli nel Mondo, mantendrán además, si lo creen útil y oportuno, contactos con los representantes consulares italianos, con las autoridades locales y con las demás asociaciones de co-regionales locales, donde existan y trabajen.

INDICATORI DI SUCCESSO DEL PROGETTO

Al termine del programma triennale nella sua attuale formulazione, il progetto avrà raggiunto i seguenti risultati:

- 1) selezionato, formato e collocato sul mercato del lavoro regionale 300-350 lavoratori;
- 2) assistito i loro nuclei familiari nell'inserimento sociale e culturale nel territorio, attività che necessiterà di appropriati finanziamenti;
- 3) a più lungo termine contribuito all'incremento demografico e familiare della Regione;
- 4) fornito alle autorità regionali, sulla scorta di dati certi, elementi utili a definire un'eventuale organica e di lungo periodo politica regionale di rientri selezionati.

ULTERIORI ELEMENTI DI VALUTAZIONE

Sin dall'inizio e prima della sua presentazione agli Organismi internazionali,

INDICADORES DEL ÉXITO DEL PROYECTO

Una vez finalizado el programa de tres años según su actual formulación, el proyecto habrá alcanzado los siguientes resultados:

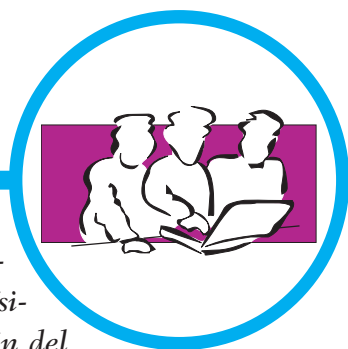
- a) seleccionar, formar, y colocar en el mercado laboral provincial, 300-350 trabajadores;*
- b) brindar ayuda al núcleo familiar para la reinserción social y cultural en el territorio, actividad que necesitará apropiados financiamientos;*
- c) contribuir al incremento demográfico y familiar de la Provincia (objetivo a largo plazo);*
- d) brindar a las autoridades regionales, según la guía de datos certeros, elementos útiles para definir un eventual política provincial de repatrios seleccionados, en forma estructurada y a largo plazo.*

ULTERIORES ELEMENTOS DE EVALUACIÓN

Ya desde la primavera del 2000 y antes de su presentación a los Organismos



Friuli nel Mondo, confortato dal prezioso apporto di esperti di altissimo livello, si è continuamente confrontato, nella elaborazione del progetto, sia con il mondo imprenditoriale che con quello sindacale e della formazione. In considerazione di tale consolidata collaborazione Friuli nel Mondo può già avvalersi, come documentato in allegato, della fattiva collaborazione sia dell'Associazione degli Industriali della provincia di Udine che dello Ial del Friuli-Venezia Giulia. Altre organizzazioni, di altri settori e di altre province, hanno già manifestato il loro concreto interessamento e potranno formalmente aderire al progetto nel prossimo futuro.



internacionales, el Ente Friuli nel Mondo, confortado por el precioso aporte de expertos de altísimo nivel, se ha puesto a la par, en la elaboración del proyecto, tanto con el mundo empresarial como con el mundo sindical y el de la formación. Considerando tal afianzada colaboración, Friuli nel Mondo puede contar con el aval de la factible colaboración tanto de la Asociación de los Industriales de Udine como del I.A.L. (Instituto de Formación Profesional) del Friuli-Venezia Giulia. Otras organizaciones, de otros sectores y de otros municipios, han manifestado ya su concreto interés y podrán adherir formalmente al proyecto en el futuro.

INTERVENTI REGIONALI IN FAVORE DEI RIMPATRIATI

ASSISTENZA ECONOMICA

La Regione Friuli-Venezia Giulia interviene mediante la corresponsione di sovvenzioni ai lavoratori emigrati di ridotta capacità economica che rientrano definitivamente nel territorio regionale se, entro il primo anno dalla data del rimpatrio, rimangono privi di occupazione o sono in attesa della pensione o si trovano in situazione di grave necessità economica.

L'importo del contributo mensile da ricevere, per un massimo di dodici mesi, corrisponde all'importo della pensione minima dei lavoratori dipendenti che, attualmente, è di circa € 402.

INTERVENCIONES REGIONALES A FAVOR DE LOS REPATRIADOS

ASISTENCIA ECONÓMICA

La regione Friuli-Venezia Giulia contribuye con una subvención de remuneraciones para los trabajadores emigrados de reducida capacidad económica que vuelven definitivamente al territorio regional si, dentro del primer año de la fecha de repatrio, pierden su ocupación o quedan en espera de la pensión o se encuentran en una situación de grave necesidad económica. El importe de la contribución mensual a recibir, por un máximo de doce meses, corresponde al importe de la pensión mínima de los empleados dependientes que, actualmente, es de alrededor de € 402. Tienen derecho a esta asistencia, los trabajadores emigrados y sus familias, con al menos dos años de ininterrumpida permanencia en el exterior, por motivos de trabajo, en los últi-

Ne hanno diritto i lavoratori emigrati e loro familiari con almeno un biennio di ininterrotta permanenza all'estero, per motivi di lavoro, nell'ultimo quinquennio. Le domande vanno presentate all'amministrazione comunale di riferimento.

INCENTIVI PER IL MINIMO PENSIONISTICO

Ai lavoratori emigrati rimpatriati, che hanno prestato lavoro subordinato all'estero, in paesi privi di convenzione internazionale di copertura assicurativa, la Regione concede contributi sugli oneri di riscatto determinati dall'Istituto Nazionale della Previdenza Sociale (I.N.P.S.) per il raggiungimento dei requisiti minimi di pensione.

Il contributo corrisponde all'80% dell'importo determinato dall'I.N.P.S. per il raggiungimento del requisito minimo di contribuzione, con un limite massimo di € 4.136.66.



mos cinco años. Los pedidos se deben presentar en la administración municipal de referencia.

INCENTIVOS PARA EL MÍNIMO DE PENSIÓN

A los trabajadores emigrados repatriados, que hayan prestado servicio subordinado en el exterior, en países sin convenciones internacionales de cobertura asegurativa, la Provincia concederá contribuciones sobre los gravámenes de recuperación, determinados por el Instituto Nazionale della Previdenza Sociale (I.N.P.S.) para lograr los requisitos de pensión. La contribución corresponde al 80% del importe determinado por el I.N.P.S. para llegar al requisito mínimo de contribución, con un límite máximo de € 4.136,66.

INCENTIVOS PARA EL INICIO DE ACTIVIDADES ECONÓMICAS

Para favorecer la reinserción económica de los trabajadores emigrados repatriados, con al menos dos años de ininterrumpida permanencia en el exte-

INCENTIVI PER L'AVVIO DI ATTIVITÀ ECONOMICHE

Per favorire il reinserimento economico dei lavoratori emigrati rimpatriati, con almeno un biennio di ininterrotta permanenza all'estero nell'ultimo quinquennio, la Regione interviene con incentivi per la realizzazione di attività, in forma singola, associata o cooperativistica, nei settori industriale, artigiano, commerciale, agricolo e turistico.

L'importo dei contributo, in conto capitale, è di:

- € 10.329,14 (pari al 35% delle spese ritenute ammissibili) per iniziative individuali;
- € 15.493,71 (pari al 45% delle spese ritenute ammissibili) per iniziative societarie;
- € 20.658,28 (pari al 50% delle spese ritenute ammissibili) per cooperative di produzione lavoro.

Sono considerate spese ammissibili quelle direttamente collegate all'esercizio dell'attività economica intrapresa, per la parte non coperta da altri contributi in conto capitale per:

rior, en los últimos cinco años, la Provincia contribuye con incentivos para la realización de actividades, en forma individual, asociada o cooperativa, en los sectores industriales, artesanales, comerciales, agrícolas y turísticos.

El importe de la contribución, según el capital, es de:

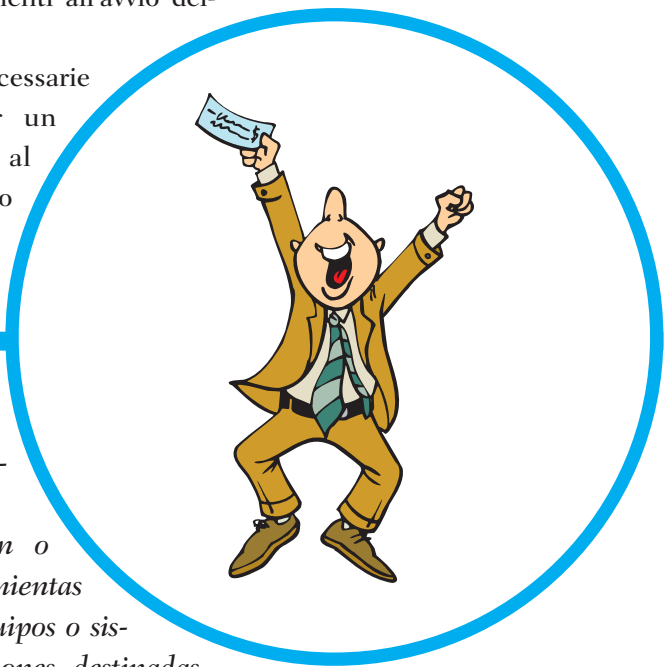
- € 10.329,14 (del 35% de los gastos considerados admisibles) para iniciativas individuales;*
- € 15.493,71 (del 45% de los gastos considerados admisibles) para iniciativas societarias;*
- € 20.658,28 (del 50% de los gastos considerados admisibles) para cooperativas de producción laboral;*

Se consideran gastos admisibles, aquellos directamente conectados al ejercicio de la actividad económica emprendida, para la parte no cubierta por otras contribuciones según el capital por:

- compra de terrenos;*



- acquisto di terreni;
- acquisto, costruzione, ristrutturazione ed ampliamento di fabbricati;
- acquisto, rinnovo o ampliamento delle attrezzature fisse o mobili, degli impianti e arredi adibiti esclusivamente all'attività lavorativa;
- spese di trasporto dei macchinari e degli strumenti di lavoro posseduti all'estero e trasferiti nel territorio regionale per impiegarli nell'esercizio dell'attività economica avviata all'atto del rimpatrio;
- acquisto di servizi pertinenti all'avvio dell'attività produttiva;
- acquisto delle scorte necessarie all'avvio dell'attività per un importo non superiore al 30% del valore complessivo delle voci precedenti.



- compra, construcción, restructuración y ampliación de edificaciones;
- compra, remodelación o ampliación de las herramientas fijas o móviles, de los equipos o sistemas y de las decoraciones destinadas exclusivamente a la actividad laboral;
- gastos de transporte de maquinarias y de herramientas de trabajo poseídas en el extranjero y transferidas en el territorio regional para emplearlas en el ejercicio de la actividad económica iniciada en el acto del repatrio;
- adquisición de los servicios pertinentes a la iniciación de la actividad productiva;
- adquisición de las provisiones (fletes y acarreos) necesarias para la iniciación de la actividad, por un importe no superior al 30% del valor total de los items mencionados anteriormente.

INCENTIVI PER L'ABBATTIMENTO DEL COSTO DEL LAVORO

Per le imprese, società o cooperative del Friuli-Venezia Giulia che assumono, come lavoratori dipendenti o come soci lavoratori, emigrati rimpatriati nel territorio regionale, dopo un periodo di ininterrotta permanenza all'estero di almeno un biennio negli ultimi cinque anni, è previsto un contributo forfettario pari al 30% della spesa ritenuta ammissibile, relativa al pagamento degli oneri mutualistico-previdenziali, per i dodici mesi successivi alla data di assunzione, fino ad un massimo di € 2.582,29.

INCENTIVI PER IL REINSERIMENTO SCOLASTICO E PROFESSIONALE

La Regione agevola l'inserimento scolastico, nell'ambito del territorio regionale, dei figli degli emigrati la cui famiglia sia residente all'estero. Agevola inoltre la loro frequenza a scuole e corsi universitari; infine favorisce la formazione e riqualificazione professionale dei lavoratori emigrati e dei loro familiari.

L'importo del contributo è pari all'80% delle spese di convitto o semiconvitto

INCENTIVOS PARA LA REDUCCIÓN DEL COSTO DEL TRABAJO

Para las empresas, sociedades o cooperativas del Friuli-Venezia Giulia que asumen, como empleados dependientes o como socios trabajadores, a emigrados repatriados en el territorio regional, luego de un período de permanencia ininterrumpida en el exterior de por lo menos dos años, en los últimos cinco años, se ha previsto una contribución máxima del 30% de los gastos considerados admisibles, relacionados al pago de las obligaciones previsionales, para los doce meses sucesivos a la fecha de asunción, hasta un máximo de € 2.582,29.

INCENTIVOS PARA LA REINSERCIÓN EDUCATIVA Y PROFESIONAL

La Provincia facilita la inserción educativa, en el ámbito del territorio regional, de los hijos de los emigrados cuya familia sea residente en el exterior y la concurrencia a escuelas y cursos universitarios, favorece la formación y calificación profesional de los trabajadores emigrados y de sus familiares.

El importe de la contribución es del 80% de los gastos de alojamiento o

fino ad un massimo forfettario di € 2.324,06.

Sono, inoltre, previsti corsi, anche individuali, per figli di emigrati e di rimpatriati che incontrano difficoltà d'inserimento scolastico a causa della loro scarsa conoscenza della lingua italiana.

Gli emigrati e loro familiari, rimpatriati da non oltre due anni e che abbiano superato l'età della scuola dell'obbligo, intenzionati ad inserirsi – o reinserirsi – nel mercato del lavoro regionale dopo un periodo di permanenza all'estero di almeno due anni ininterrotti nell'ultimo quinquennio, possono beneficiare di un contributo pari all'80% del costo del corso – con un massimo di € 1.032,92 per la frequenza di un corso di formazione professionale.



semialojamiento, hasta un máximo de € 2.324,06.

Además, se han previsto cursos, que pueden ser hasta individuales, para los hijos de emigrantes y de repatriados que tengan dificultades de inserción a causa del propio escaso conocimiento de la lengua italiana. Los emigrados y sus familias, repatriados en menos de dos años y que hayan superado la edad de la escuela obligatoria, que tengan la intención de insertarse – o reinsertarse – en el mercado laboral regional, luego de un período de permanencia en el exterior de al menos dos años ininterrumpidos en el último lapso de cinco años, pueden beneficiarse con una contribución del 80% del costo del curso, con un máximo de € 1.032,92 para concurrir a un curso de formación profesional.

LA CASA

Uno dei problemi più urgenti che deve affrontare chi decide di stabilirsi in Italia è, ovviamente, quello dell'abitazione. Passato il periodo transitorio in cui l'interessato ha fruito di alloggi provvisori oppure è stato ospitato da parenti o amici, è necessario provvedere ad una sistemazione definitiva o, quantomeno, stabile.

A questo punto vi sono due possibilità: l'acquisto oppure la locazione. Non ci dilungheremo sulla prima di queste ipotesi perché è chiaro che, nella stragrande maggioranza dei casi, è estremamente difficile che una persona al suo primo impatto con la realtà socio-economica del nostro Paese possa disporre dei mezzi finanziari necessari per l'acquisto di una casa. Anche volendo accendere un mutuo con un istituto di credito per finanziare l'operazione, infatti, bisogna tener presente che è necessario comunque avere un capitale di base da aggiungere ad esso e, inoltre, che ci sono delle spese aggiuntive notevoli



EL ALOJAMIENTO

Uno de los problemas más urgentes que deben afrontar las personas que deciden establecerse en Italia es, obviamente, el del alojamiento.

Pasado el período transitorio en el cual el interesado ha utilizado de alojamientos provisorios o ha sido hospedado por parientes o amigos, es necesario lograr una sistematización definitiva o, al menos, estable.

Para ello existen dos posibilidades: la adquisición o la locación. No nos explayaremos en la primera de estas hipótesis porque es claro que, en la gran mayoría de los casos, es extremadamente difícil que una persona en su primer impacto con la realidad socio-económica de nuestro País, pueda disponer de medios económicos necesarios para la compra de un inmueble. Igualmente si quisiera acceder a un préstamo a través de un instituto de créditos para financiar la operación, es necesario saber que es indispensable tener un capital de base para agregar a dicho préstamo y, además, que existen notables gastos a afrontar (para los impuestos, los honorarios del escribano, un porcentaje para

da affrontare (per le tasse, la parcella del notaio, la provvigione dell'agenzia, le spese di trasloco e quelle per l'allacciamento degli impianti).

Considerate le disponibilità finanziarie attuali e le prospettive future, dunque, l'affitto di un'abitazione può rivelarsi una soluzione migliore dell'acquisto.

Si può anche valutare l'opportunità, se si possiedono i requisiti previsti, di concorrere all'assegnazione di un alloggio dell'Ater (Agenzia Territoriale per l'Edilizia Residenziale), che pratica dei canoni di locazione agevolati.

DENUNCIA DI OSPITALITÀ

Chi ospita una persona proveniente dall'estero deve fare, presso l'autorità di *Pubblica Sicurezza* nel Comune dove si ospita o si cede l'alloggio, entro 48 ore (pena una sanzione amministrativa), una *Denuncia di ospitalità*, specificando il motivo (lavoro, studio, turismo ecc.) e eventualmente anche il periodo di soggiorno (una settimana, un mese ecc.) portando anche il passaporto della persona ospitata. La domanda va fatta in carta semplice compilando gli appositi modelli.

la agencia, los gastos de traslado y aquellos para la conexión de los demás servicios). Se deben considerar las disponibilidades económicas actuales y las perspectivas futuras, vale decir que, el alquiler de un alojamiento o departamento, puede considerarse la mejor solución antes que la compra.

Se puede también tener en cuenta la oportunidad, si se poseen los requisitos previstos, de beneficiarse con la asignación de un alojamiento de la Ater (Agencia Territorial para la Edificación Residencial), que realiza bonificaciones de locación con facilidades.

DENUNCIA DE HOSPITALIDAD

Quien hospeda a una persona proveniente del extranjero, tiene que realizar ante la autoridad de Seguridad Pública en el Comune (Municipio) donde ha sido hospedado o dado el alojamiento, dentro de las 48 horas (pasible de sanción administrativa), una Denuncia di ospitalità (Denuncia de Hospitalidad), especificando el motivo de la hospitalidad (trabajo, estudio, turismo, etc.) y eventualmente, el período de estadía (una semana, un mes, etc.), acompañándola también con el pasa-

Ove non sia presente la Questura o il Commissariato, la denuncia va presentata al Sindaco del Comune.

La denuncia di ospitalità va fatta sia da chi è già in possesso del passaporto italiano, che da chi non ha né tale documento né il permesso di soggiorno. È obbligatoria per tutti, sia per gli italiani che per gli stranieri.

Se lo straniero prende in affitto un alloggio, il proprietario della casa deve fare invece una “Comunicazione di cessione fabbricato” in duplice copia, sempre compilando gli appositi stampati disponibili presso gli uffici comunali.

Espletate queste pratiche, lo straniero può chiedere la residenza presso il Comune dove ha fissato la sua dimora, oppure può rivolgersi alla competente Questura per la richiesta del permesso di soggiorno.

NOTA: se, per esempio, un immigrato prende in affitto una casa e poi in seguito viene raggiunto dalla moglie, sarà tenuto lui stesso a fare la denuncia di ospitalità per lei.

porte de la persona hospedada. El pedido se debe realizar completando los formularios ya prontos. Donde no exista la Questura (Jefatura) o el Commissariato (Comisaría), la denuncia se presentará al Sindaco del Comune (Intendente Municipal). La denuncia de hospitalidad se realizará ya sea en el caso de personas con pasaporte italiano, o en el caso de personas sin pasaporte italiano y permiso de estadía: es obligatoria para todos, sea para los italianos como para los extranjeros. Si el extranjero alquila una casa, el propietario de la misma debe hacer una “Comunicazione di cessione fabbricato” por duplicado, completando siempre los formularios impresos, disponibles en las oficinas municipales. Realizados todos estos trámites, el extranjero puede pedir la residencia ante el Comune (Municipio) donde fijó su dirección, o puede dirigirse ante la Questura competente para el pedido del permiso de estadía.

NOTA: si un immigrante, alquila una casa y luego llega también su mujer, será él, en este caso, quien deberá hacer la denuncia de hospitalidad.



OGGETTO: Comunicazione di ospitalità a favore di cittadini stranieri ai sensi dell'art. 7 del D.L.vo 25 luglio 1998 n. 286 (Testo Unico delle disposizioni concernenti la disciplina della immigrazione e norme sulla condizione dello straniero).

ALLA QUESTURA DI _____

AL COMMISSARIATO DI P.S. DI _____

AL SINDACO DEL COMUNE DI _____

Il/la sottoscritto/a _____ nat/a

a _____ (_____) il _____

residente a _____ (_____) in Via

_____ nr. _____.

COMUNICA

ai sensi dell'art. 7 del D.L.vo 286/98, di ospitare dal _____ presso la propria

abitazione sita in _____ (_____) Via _____

_____ nr. _____ di cui è proprietario o affittuario il cittadino (nome

e cognome) _____ (nazionalità) _____

nato/a a _____ il _____

titolare del passaporto nr. _____, valido fino al _____

_____ li _____

Firma del dichiarante

Fac-simile della comunicazione di ospitalità.

Questo fac-simile di domanda può variare a seconda dell'ufficio in cui viene richiesto il modello.

CONTRATTO DI FORNITURA DI ACQUA E GAS

Il metano viene fornito da una società a diffusione nazionale che possiede una rete di tubazioni (metanodotti) su tutto il territorio nazionale e consegnato alla società locale che si occupa dell'erogazione del servizio.

Il metano ora arriva in quasi tutte le case friulane e viene adoperato sia per usi di cucina che durante i mesi invernali per il riscaldamento. Anche la fornitura dell'acqua viene fatta dalla società locale competente.

Ricordiamo inoltre che esistono anche degli uffici periferici dove ci si può rivolgere per la stipula dei contratti per l'erogazione del gas e dell'acqua.

COME SI PAGA

In entrambe le bollette, del gas e dell'acqua, si trovano i dati relativi all'utenza e al riepilogo degli importi fatturati (esiste anche una specifica degli importi fatturati suddivisi per tariffa). Assieme alle bollette viene spedito il bollettino pre-compilato con gli importi da versare e la modalità di pagamento concordata all'atto

CONTRATO DE CONEXIÓN DE AGUA/GAS

El gas metano es distribuído por una sociedad de difusión nacional que posee una red de conductos (metanodúctos) en todo el territorio nacional y es entregado a la sociedad local que se ocupa de la erogación del servicio. El metano, actualmente, llega a casi todas las casa friulanas y es utilizado para usos domésticos y durante los meses invernales para el calefacciónamiento. También el servicio del agua es realizado por la sociedad local competente. Recordamos además, que existen las oficinas periféricas, en donde se puede solicitar la estipulación de los contratos para la erogación del gas y del agua.

CÓMO SE PAGA

En ambas facturas, en la del gas y en la del agua, se hallan los datos relativos al cliente y al detalle de los importes facturados (existe también una factura específica con los importes facturados, subdivididos por tarifa). Conjuntamente a las boletas, se envía el boletín pre-completado con los

della stipulazione dei contratti. È possibile pagare le bollette con l'addebito sul proprio conto corrente bancario (esistono alcune banche, convenzionate con le società erogatrici, presso le quali il pagamento della bolletta è gratuito, senza cioè le spese di commissione aggiunte) oppure presso gli uffici postali, con l'aggiunta della commissione d'uso.

DOCUMENTI RICHIESTI

- copia estratto di mappa catastale e/o planimetria degli immobili;
- copia concessione edilizia o bolletta Enel o altro attestante la proprietà;
- consenso al trattamento dei dati personali Legge n. 675 del 31.12.96,
- codice fiscale.



importes a pagar y la modalidad de pago acordada al acto de la estipulación de los contratos.

Es posible pagar las facturas con el débito automático en la cuenta corriente propia (existen algunas entidades bancarias, con convenciones con las sociedades erogadoras, en las cuales el pago de las facturas es gratuito, sin los gastos de comisiones) o en las oficinas/filiales de correos, con la adición de la comisión del trámite.

DOCUMENTOS SOLICITADOS

- copia del extracto del mapa catastral y/o planimetría de los inmuebles;
- copia de la concesión edilicia o la boleta Enel o alguna otra que certifique la propiedad;

CONTRATTO PER LA FORNITURA DI ENERGIA ELETTRICA

La maggiore azienda italiana che si occupa della fornitura e distribuzione di energia elettrica per usi domestici o industriali è l'Enel.

Esistono uffici Enel nelle varie province italiane e nei centri abitati più grandi. È sconsigliabile rivolgersi direttamente agli uffici per chiedere informazioni.

Dopo aver fatto la domanda – specificando se la fornitura di energia elettrica è per usi domestici o industriali e la quantità di kw richiesta – i tempi per l'allacciamento sono abbastanza brevi.

Nel frattempo arriva a casa il contratto da restituire entro 40 giorni: deve essere compilato dal cliente negli appositi spazi riportando i dati richiesti e firmato a fianco della dicitura “Il Cliente”.

Il costo di attivazione per la fornitura di energia elettrica e le somme dovute (bollo contratto, eventuale deposito cauzionale o diritti fissi) saranno addebitati sulla prima bolletta.

Se il contratto non verrà restituito firmato entro il termine indicato, verrà sospe-

-
- *autorización al uso de los datos personales, según la ley n° 675 del 31/12/96 (privacy);*
 - *codice fiscale.*

CONTRATO PARA LA CONEXIÓN DE ENERGÍA ELÉCTRICA

La empresa italiana que se ocupa de la conexión y la distribución de la energía eléctrica para usos domésticos o industriales es Enel. Las oficinas se encuentran en las provincias italianas y en los centros urbanos más grandes. No es aconsejable dirigirse directamente a las oficinas para pedir información. Luego de haber hecho el pedido, especificando si la conexión de energía eléctrica es para uso doméstico o industrial y la cantidad de kw solicitados, los tiempos para la conexión son bastante breves. Mientras tanto, llegará a domicilio el contrato que deberá devolverse completado por el cliente con sus datos y firmado al lado del ítem “Il Cliente”, a los 40 días posteriores a la recepción del mismo. El costo de enlace de la conexión de la energía eléc-



sa l'erogazione provvisoria di energia elettrica previo avviso di 60 giorni, con l'addebito di eventuali spese. Le bollette sono bimestrali e comprensive dei seguenti costi:

- costi degli scatti calcolati in base al consumo (ogni scatto del contatore corrisponde a un 1 chilowattora);
- imposte;
- Iva.

Telefonando al numero verde 800-900800 è possibile comunicare la lettura degli scatti del contatore della propria abitazione, che saranno automaticamente addebitati di volta in volta sulla bolletta.

Sempre allo stesso numero verde si può telefonare per segnalare eventuali guasti, reclami o chiedere informazioni.



trica y demás gastos anexos (sellado del contrato, eventuales depósitos caucionales o derechos fijos) se debitarán en la primera factura. Si el contrato no es devuelto firmado dentro de la fecha establecida, la erogación del servicio se suspenderá previo aviso de 60 días, con la debitación de eventuales gastos. Las facturas son bimestrales y comprenden los siguientes costos:

- *costos de los pulsos calculados en base al consumo (cada pulso del contador corresponde a 1 kilowatt/hora);*
- *Impuestos,*
- *IVA.*

Llamando al número gratuito 800-900800, es posible comunicar la lectura de los pulsos del contador del domicilio propio, que serán automáticamente debitados en las facturas sucesivas. Siempre al mismo número gra-

Come stipulare un nuovo contratto per la fornitura di energia elettrica:

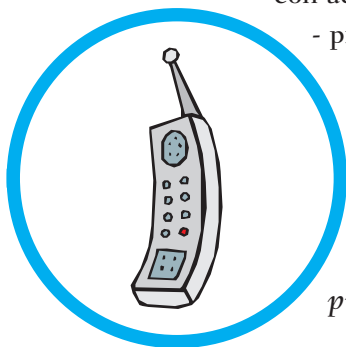
- telefonare al numero verde 800-900800 (telefonata gratuita);
- collegarsi al sito internet www.prontoenel.it

DATI RICHIESTI:

- nome e cognome;
- codice fiscale;
- indirizzo dell'abitazione.

COME SI PAGANO LE BOLLETTE:

- con carta di credito;
- con addebito sul proprio conto corrente bancario;
- presso gli uffici postali.



tuvo, se puede llamar para comunicar eventuales problemas, reclamos o para pedir información.

Cómo estipular un nuevo contrato para la conexión de energía eléctrica:

- llamar al número gratuito 800-900800 ó;
- conectarse al sitio internet www.prontoenel.it

DATOS REQUERIDOS:

- nombre y apellido;
- código fiscale;
- dirección.

CÓMO SE PAGAN LAS FACTURAS:

- con carta de crédito;
- con débito automático en la cuenta corriente bancaria;
- en los correos.

CONTRATTO TELEFONICO

La gestione delle linee telefoniche fisse in Italia è affidata alla società *Telecom Italia*, ex azienda pubblica ora privatizzata, che è presente in Italia e all'estero nel mercato delle telecomunicazioni (fissa, mobile, marittima, satellitare, *Internet* e trasmissione dati).

Il contratto si perfeziona con la domanda di allacciamento del cliente; nei dieci giorni che seguono il cliente può recedere dal contratto. L'abbonamento è a tempo indeterminato con durata minima di un anno a partire dalla data della sua attivazione. Il cliente ha la facoltà di recedere dall'abbonamento tramite una lettera scritta e inviata con raccomandata con ricevuta di ritorno.

La pratica viene completata subito e nello stesso momento si riceve il numero telefonico. Dopo aver inoltrato la richiesta di attivazione della linea, si riceve il modello del telefono scelto a casa qualche giorno prima dell'installazione. Ultima fase, l'appuntamento con il tecnico per fissare l'appuntamento per l'installazione della linea telefonica.

CONTRATO TELEFÓNICO

La gestión de las líneas telefónicas fijas en Italia se encuentra a cargo de la sociedad Telecom Italia, ex empresa pública y ahora privatizada, que está presente en Italia y en el exterior, en el mercado de las telecomunicaciones (fija, móvil, marítima, satelital, Internet y transmisiones de datos).

El contrato se concretiza con el pedido de conexión/enlace del cliente; en los 10 días que siguen, el cliente puede rescindir el contrato. El contrato es por tiempo indeterminado con una duración mínima de 1 año a partir de la fecha de su activación. El cliente tiene la facultad de rescindir el contrato a través de una carta certificada con aviso de retorno.

El trámite se completa enseguida y en el mismo momento se recibe el número telefónico. Luego de haber reenviado el pedido de activación de la línea, se recibe a domicilio el modelo del teléfono elegido, algunos días antes de la instalación. La última fase es la cita con el técnico para fijar el turno para la instalación de la línea telefónica.

Il costo di attivazione di una linea telefonica di base è di euro 120,00 (Iva inclusa), che viene pagato con l'arrivo della prima fattura. Le bollette telefoniche sono bimestrali e comprensive dei seguenti costi:

- costi per le telefonate e i servizi (per es. segreteria telefonica) variabile a seconda dei consumi;
- costo per abbonamenti (linea, servizi e offerte);
- costo per il noleggio e la manutenzione (fisso);
- Iva;
- eventuali arrotondamenti.

È previsto anche il subentro (il contributo da versare per subentrare ad una utenza telefonica già esistente è di euro 30,00, mentre è gratuita se avviene fra persone dello stesso nucleo familiare) o il trasloco (se è entro il perimetro dell'abitato in cui si trova la centrale alla quale il cliente è collegato, il costo è di 60,00 euro, altrimenti viene chiesto un contributo supplementare che varia a seconda della distanza).

El costo de activación/enlace de una línea telefónica de base es de € 120,00 (ciento veinte euros, IVA incluido), que se pagará con la llegada de la primera factura. Las boletas telefónicas son bimestrali y comprenden los siguientes costos:

- *costos por llamadas y servicios (por ej.: contestador automático) variables segun el consumo;*
- *costos por contratos (línea, servicios y ofertas);*
- *costos para el alquiler y la manutención (fijo);*
- *IVA;*
- *eventuales redondeos.*

Está previsto también el “subentro” (contibución a depositar para subentrar en una clientela telefónica ya existente que es de € 30,00 (treinta euros), mientras que es gratuita si se desarrolla entre personas del mismo núcleo familiar) o la transferencia (si está dentro del perímetro del inmueble en el cual se encuentra la central a la cual el cliente está conectado, el



Viste le spese e i loro continui aumenti, oggi molte famiglie scelgono un telefono cellulare.

COME ATTIVARE UNA NUOVA LINEA TELEFONICA FISSA (IL TELEFONO DI CASA)

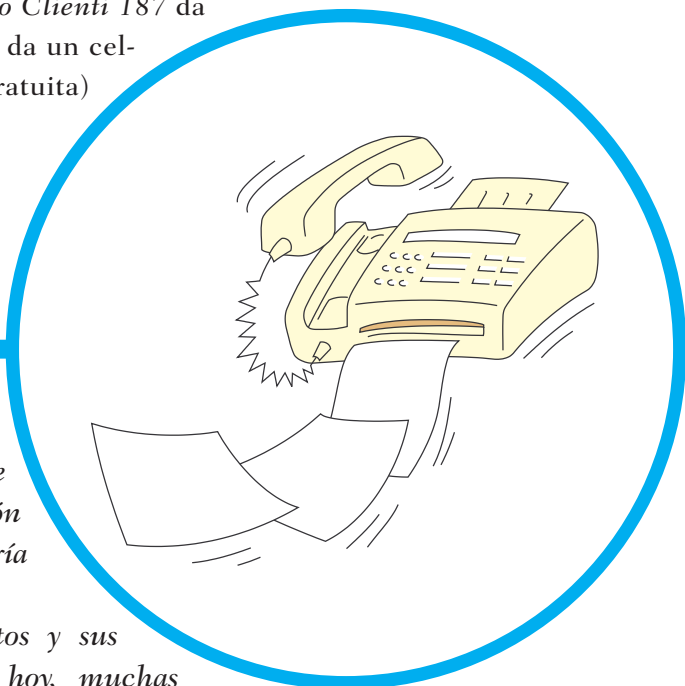
- direttamente *on line* sul sito www.telecomitalia.it
- nei negozi *Punto 187* in qualsiasi città o paese
- telefonando al *Servizio Clienti 187* da un telefono pubblico o da un cellulare (con chiamata gratuita)

DATI RICHIESTI:

- nominativo;
- codice fiscale;
- indirizzo dell'abitazione-

costo es de € 60,00
(sesenta euros), si no se
pedirá una contribución
su-plementaria que varía
según la distancia).

Conociéndose los gastos y sus
continuos aumentos, hoy, muchas
familias eligen un teléfono celular.



COMO ACTIVAR UNA NUEVA LÍNEA TELEFÓNICA FIJA (EL TELÉFONO DE CASA)

- directamente *on line* en el sitio www.telecomitalia.it
- en los negocios *Punto 187* en cualquier ciudad.
- llamando al *SERVIZIO CLIENTI 187* desde un teléfono público o desde un celular (con llamada gratuita).

ne dove verrà installata la linea;

- recapito telefonico dove è possibile rintracciare la persona che ha fatto la domanda per fissare l'appuntamento per l'installazione.

NOTA:

È possibile specificare:

- il numero delle prese che si desidera avere nell'abitazione
- eventuali servizi telefonici supplementari (per esempio la segreteria telefonica)
- il modello del telefono scelto che può essere acquistato o noleggiato (in generale viene scelta la formula del noleggio, perché in caso di guasto *Telecom* cambia l'apparecchio, mentre se viene acquistato, una volta scaduta la garanzia, l'eventuale guasto è a carico dell'utente).

Essendo stato privatizzato, come abbiamo visto, il settore delle telecomunicazioni, *Telecom* non agisce più in regime di monopolio e quindi ci si può rivolgere, in

DATOS REQUERIDOS:

- *nombre y apellido;*
- *codice fiscale;*
- *dirección del inmueble en donde será instalada la línea;*
- *número telefónico donde es posible encontrar al cliente que ha hecho el pedido, para fijar una cita para la instalación.*

NOTA:

Es posible especificar:

- *el número de las conexiones que se desean tener en el inmueble;*
- *eventuales servicios telefónicos suplementarios (por ej.: contestador automático);*
- *el modelo del teléfono elegido, que puede ser adquirido o alquilado (en general se elige la fórmula del alquiler, porque en caso de rotura, Telecom lo cambiará, mientras que si es adquirido, una vez vencida la garantía, el eventual problema será a cargo del cliente).*



alternativa, ad un altro gestore (ce ne sono diversi: tra i più noti citiamo *Wind*, *Tiscali*, *Tele 2*, *Vodafone Omnitel* per la telefonia mobile ecc.). Valutando bene l'offerta relativa al traffico, mentre per l'allacciamento alla rete, la competenza – per il momento – è sempre di *Telecom Italia*, a cui bisognerà comunque versare il prezzo dell'abbonamento.



Habiendo sido, como hemos visto, privatizado el sector de las telecomunicaciones, Telecom no actúa ya en régimen de monopolio y por eso se puede acceder, alternativamente, a otro gestor (hay diversos gestores: entre los más conocidos citamos: Wind, Tiscali, Tele 2, Vodafone Omnitel, para la telefonía celular), evaluando bien las ofertas relacionadas al tráfico, mientras que la conexión a la red, por el momento, está siempre a cargo de la empresa Telecom Italia, a la cual habrá que depositar, necesariamente, el precio del contrato.

PRATICHE AMMINISTRATIVE

CODICE FISCALE

Il codice fiscale è un codice composto da numeri e lettere ricavati dal nome e cognome della persona, dalla sua data e luogo di nascita. Viene rilasciato immediatamente e gratuitamente dall'Agenzia delle Entrate (c'è una sede in ogni provincia italiana), portando un semplice documento di riconoscimento valido (es. carta di identità, passaporto). È importante per: - iscriversi al Servizio Sanitario Nazionale; - aprire un conto corrente presso un qualsiasi sportello bancario o postale; - iniziare un qualsiasi tipo di lavoro autonomo; - venire assunti come lavoratori dipendenti; - per concludere qualsiasi contratto (da quello telefonico, a quello per l'acquisto di una casa, ecc.).

OBBLIGHI ANAGRAFICI PRESSO IL COMUNE DI RESIDENZA

Avere il passaporto italiano equivale ad avere la cittadinanza italiana. Per chi rientra,

TRÁMITES ADMINISTRATIVOS

CÓDIGO FISCAL

El Codice Fiscale es un código compuesto por números y letras, tomados del nombre y apellido de la persona, de su fecha y lugar de nacimiento. Se otorga inmediata y gratuitamente en la Agencia delle Entrate (hay una sede en cada municipio italiano), llevando un documento de reconocimiento válido (por ej.: pasaporte, carta d'identità). Es importante para: - inscribirse al Servicio Sanitario Nacional; - abrir una cuenta corriente en cualquier Banco o Correo; - iniciar cualquier tipo de trabajo autónomo; - ser asumido como empleado dependiente; - para realizar cualquier tipo de contrato (telefónico, de inmueble, etc.).

OBLIGACIONES ANAGRÁFICAS ANTE EL COMUNE DE RESIDENCIA

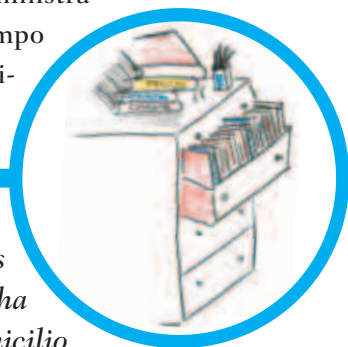
Tener el pasaporte italiano equivale a tener la ciudadanía italiana. Para quien



uno dei primi obblighi è chiedere la residenza entro 20 giorni dalla data di arrivo presso il Comune dove è stata fissata la dimora (**Ufficio anagrafe**). Eventualmente dopo che è stata perfezionata la residenza, si può richiedere il rilascio della **carta di identità** presso l'Ufficio Anagrafe (portare tre fotografie; viene rilasciata in tempi brevi). Sempre presso l'Ufficio Anagrafe si compila la "dichiarazione per i rifiuti solidi urbani" compilando l'apposito modello disponibile presso l'ufficio (questo solo per le persone che vanno a vivere in un appartamento o casa senza essere ospitati presso amici, parenti, albergo ecc.).

AUTOCERTIFICAZIONE

Da alcuni anni in Italia sono state emanate alcune leggi che mirano a semplificare il rapporto del cittadino con la pubblica amministrazione. Non è più necessario, pertanto, come un tempo presentare certificati di nascita, di studio, di matrimonio, etc. per compiere un atto od entrare in



*entra en Italia, una de las primeras obligaciones es pedir la residencia dentro de los 20 días de la fecha de llegada, en el Comune donde se fijó el domicilio (Ufficio Anagrafe). Luego de haber sido otorgada la residencia, se puede solicitar la **carta d'identità** en el Ufficio Anagrafe (llevar 3 foto carnet; el documento se entrega en poco tiempo). NOTA: - en el Ufficio Anagrafe se completa la "declaración para el servicio de recolección de residuos urbanos", completando los formularios correspondientes, disponibles en las ventanillas (sólo para las personas que van a vivir en un departamento o en una casa, sin ser hospedados por amigos, parientes, o en hotel, etc.) - quien tiene el pasaporte italiano, no necesita hacer el permesso di soggiorno (permiso de estadía).*

AUTOCERTIFICACIÓN

Desde algunos años en Italia, han sido emanadas algunas leyes que tratan de simplificar la relación del ciudadano con la administración pública.

contatto con un ufficio pubblico: l'interessato può semplicemente (salvo in alcuni casi particolari) attestare egli stesso, con una semplice, **autocertificazione**, cioè un foglio in carta semplice in cui egli dichiara situazioni che riguardano sé stesso o altre persone di cui è a conoscenza. Naturalmente la dichiarazione viene resa sotto la sua responsabilità ed è accettata fino a prova di falso. Dato il successo ottenuto con questo sistema, che ha reso molto più rapido ottenere un servizio o un documento (ad es. la patente, l'iscrizione alla scuola, una prestazione previdenziale, etc.) si prevede che in futuro vi sarà una ulteriore estensione.

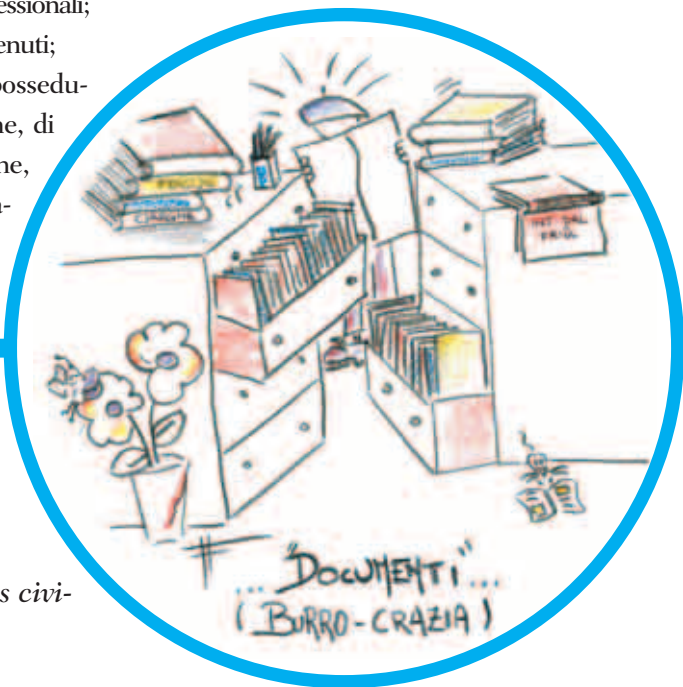
ELENCO DELLE AUTOCERTIFICAZIONI ESENTI DA AUTENTICA DI FIRMA AI SENSI DELL'ART. 46 DEL D.P.R. N. 445 DEL 28.12.2000 (T.U. PUBBLICATO SULLA G.U. DEL 20.02.2001)

- data e luogo di nascita;
- residenza;

*Por lo tanto, no es necesario presentar certificado de nacimiento, de estudio, de matrimonio, etc. para cumplir un acto o entrar en contacto con una oficina pública: el interesado puede, simplemente, (salvo en algunos casos particulares), certificar él mismo con una simple **autocertificación**, o sea, con una hoja en la cual declare situaciones que respectan a sí mismo o a otras personas que conoce. Naturalmente la declaración se realiza bajo la responsabilidad del firmante y es aceptada como prueba contra falsedad. Dado el éxito obtenido con este sistema, que ha hecho más eficiente y rápida la obtención de un servicio o de un documento (por ej.: la patente, la inscripción a la escuela, una prestación previsional, etc), se prevee que en futuro, existirá una nueva extensión.*

LISTADO DE LAS AUTOCERTIFICACIONES EXCENTAS DE FIRMA AUTÉNTICA SEGÚN EL ART. 46 DEL D.P.R. N° 445 DEL 28/12/2000 (T.U. PUBLICADO EN LA G.U. DEL 20/02/2001)

- cittadinanza;
- godimento dei diritti civili e politici;
- stato di celibe, coniugato, vedovo e stato libero;
- stato di famiglia;
- esistenza in vita;
- nascita del figlio, decesso del coniuge, dell'ascendente o discendente;
- iscrizioni in albi, registri o elenchi tenuti da pubbliche amministrazioni;
- appartenenza a ordini professionali;
- titolo di studio, esami sostenuti;
- qualifica professionale posseduta, titolo di specializzazione, di abilitazione, di formazione, di aggiornamento e di qualifica tecnica;
- situazione reddituale o



- *de lugar y fecha de nacimiento;*
- *de residencia actual;*
- *de nacionalidad;*
- *de goce de los derechos civiles y políticos;*
- *de estado civil;*
- *de estado de familia;*
- *de supervivencia;*
- *de nacimiento de los hijos, muerte del conyuge, ascendientes o descendientes;*
- *de inscripciones en registros o listas de la administración pública;*
- *de inscripciones a órdenes profesionales;*
- *título de estudio, exámenes rendidos;*
- *calificación profesional poseída, título de especialización, de habilitación, de formación, de actualización y de calificación técnica;*

economica anche ai fini della concessione dei benefici di qualsiasi tipo previsti da leggi speciali;

- assolvimento di specifici obblighi contributivi con l'indicazione dell'ammontare corrisposto;
- possesso e numero del codice fiscale, della partita IVA e di qualsiasi dato presente nell'archivio dell'anagrafe tributaria;
- stato di disoccupazione;
- qualità di pensionato e categoria di pensione;
- qualità di studente;
- qualità di legale rappresentante di persone fisiche o giuridiche, di tutore, di curatore e simili;
- iscrizione presso associazioni o formazioni sociali di qualsiasi tipo;
- tutte le situazioni relative all'adempimento degli obblighi militari, ivi comprese quelle attestate nel foglio matricolare dello stato di servizio;
- dichiarazioni di non aver riportato condanne penali e di non essere destinatario

-
- *situación económica, incluso para los fines de la concepción de los beneficios de cualquier tipo, previstos por leyes especiales;*
 - *condanación de específicas obligaciones contributivas con la indicación del monto correspondiente;*
 - *posesión o número del código fiscal, de la partida de IVA y de cualquier dato presente en el archivo del registro tributario;*
 - *estado de desocupación;*
 - *calidad y categoría de pensión;*
 - *calidad de estudiante;*
 - *calidad de representante legal de personas físicas o jurídicas, de tutor, de apoderado y similares;*
 - *inscripción en asociaciones o formaciones sociales de cualquier tipo;*
 - *de todas las situaciones relacionadas al cumplimiento de las obligaciones militares, incluso aquellas certificadas en el registro matricular del estado de servicio;*
 - *de no tener antecedentes penales y de no ser destinatario de sanciones que se*

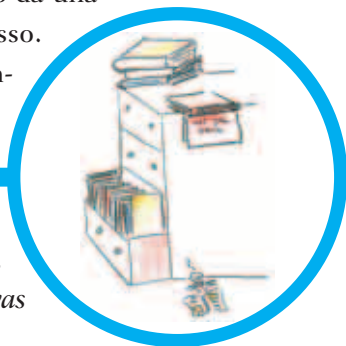
di provvedimenti che riguardano l'applicazione di misure prevenzione, di decisioni civili e di provvedimenti amministrativi iscritti nel casellario giudiziale ai sensi della vigente normativa;

- dichiarazioni di non essere a conoscenza di essere sottoposto a procedimenti penali;
- qualità di vivenza a carico;
- tutti i dati a diretta conoscenza dell'interessato contenuti nei registri dello stato civile;
- dichiarazioni di non trovarsi in stato di liquidazione o di fallimento e di non aver presentato domanda di concordato.

ATTO DI NOTORIETÀ

L'atto di notorietà (che si riferisce a fatti, situazioni personali dell'interessato o di cui egli sia a conoscenza diretta) può venire sostituito da una semplice dichiarazione fatta dall'interessato stesso.

Normalmente l'atto di notorietà non deve essere autenticato, tranne che in casi particolari.



refieren a la aplicación de medidas de prevención, de decisiones civiles y de sanciones administrativas inscritas en el Tribunal según la ley vigente;

- *de no estar en conocimiento de estar en proceso penal;*
- *calidad de persona a cargo;*
- *de todos los datos de conocimiento directo del interesado, contenidos en los registros del estado civil;*
- *de no encontrarse en estado de liquidación o quiebra y de no haber presentado pedido de concordato.*

ACTA DE NOTORIEDAD

El atto di notorietà (que se refiere a hechos, situaciones personales del interesado o de quien éste esté en conocimiento), puede ser sustituido por una simple declaración hecha por el mismo interesado. Normalmente el acta de notoriedad no debe ser autenticado, salvo en casos particulares.

Dichiarazione sostitutiva di certificazione

(art. 46 D.P.R. 445 del 28.12.2000)

La/Il sottoscritta/o
nata/o a.....il.....
residente.....a.....
in via.....n°.....

è consapevole che in caso di dichiarazione mendace sarà punito ai sensi del Codice Penale secondo quanto prescritto dall'art. 76 del succitato D.P.R. 445/2000 e che, inoltre, qualora dal controllo effettuato emerga la non veridicità del contenuto di taluna delle dichiarazioni rese, decadrà dai benefici conseguenti al provvedimento eventualmente emanato sulla base della dichiarazione non veritiera (art. 75 D.P.R. 445/2000).

È informato ed autorizza la raccolta dei dati per l'emanazione del provvedimento amministrativo ai sensi dell'art. 10 della l. 675/96 e.

DICHIARA

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Data e Luogo

.....

La/Il dichiarante

.....

La presente dichiarazione ha validità per 6 mesi (art: 41 D.P.R. 445/2000); se i documenti che sostituisce hanno validità maggiore ha la stessa validità di essi. Tale dichiarazione può essere trasmessa via fax o con strumenti telematici (art. 38 D.P.R. 445/2000).

La mancata accettazione della presente dichiarazione costituisce violazione dei doveri d'ufficio (art. 74 comma 1 D.P.R. 445/2000).

Esente da imposta di bollo ai sensi dell'art. 37 D.P.R. 445/2000.

Fac-simile delle dichiarazioni sostitutive di certificazioni.

Questo fac-simile di domanda può variare a seconda dell'ufficio in cui viene richiesto il modello.



Dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà
(art. 47 D.P.R. n. 445 del 28 dicembre 2000)

La/Il sottoscritto/a
nata/o a il
residente a via n°
a conoscenza di quanto prescritto dall'art. 76 del D.P.R. n. 445 del 28 dicembre 2000, sulla
responsabilità penale cui può andare incontro in caso di dichiarazioni mendaci,

DICHIARA

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Luogo e Data

La/Il dichiarante

.....

.....

Informativa ai sensi dell'art. 10 della Legge 675/1996: i dati sopra riportati sono prescritti dalle disposizioni vigenti ai fini del procedimento per il quale sono richiesti e verranno utilizzati esclusivamente per tale scopo.

La presente dichiarazione da produrre agli organi della pubblica amministrazione o ai gestori o esercenti di pubblici servizi va sottoscritta dall'interessato in presenza del dipendente addetto ovvero sottoscritta e presentata unitamente a copia fotostatica non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore (art. 38 D.P.R. n. 445 del 29.12.2000).

Fac-simile delle dichiarazioni sostitutive dell'atto di notorietà.
Questo fac-simile di domanda può variare a seconda dell'ufficio in cui viene richiesto il modello.



ELENCO LOCALI: IMMOBILE VIA

Nota: indicare analiticamente i locali compresi quelli per i quali si chiede l'esclusione, l'esenzione o la riduzione.

Nr. ord.	Nr. vani	Destinazione d'uso *	Misura locali	Superficie Totale
1			ml. x ml.	Mq.
2			ml. x ml.	Mq.
3			ml. x ml.	Mq.
4			ml. x ml.	Mq.
5			ml. x ml.	Mq.
6			ml. x ml.	Mq.
7			ml. x ml.	Mq.
8			ml. x ml.	Mq.
9			ml. x ml.	Mq.
10			ml. x ml.	Mq.
11			ml. x ml.	Mq.
12			ml. x ml.	Mq.
13			ml. x ml.	Mq.
14			ml. x ml.	Mq.
15			ml. x ml.	Mq.
16			ml. x ml.	Mq.
17			ml. x ml.	Mq.
18			ml. x ml.	Mq.
19			ml. x ml.	Mq.
20			ml. x ml.	Mq.
21			ml. x ml.	Mq.
			TOTALE	Mq.

* camera, cucina, servizio, soffitte agibili, vano scale ecc...

ESCLUSIONI, RIDUZIONI ED ESENZIONI: Si richiede l'esclusione dalla tassa dei locali indicati: (esempio centrali termiche, vani ascensori, soffitte e ripostigli solo per la parte inferiore a mt. 1,50 di altezza, abitazioni non agibili ecc...): nr. ord.

Si richiede l'applicazione della riduzione del% per i seguenti motivi: (esempio abitazioni a disposizione per uso stagionale oppure con unico occupante con reddito non superiore all'ammontare della pensione sociale INPS ecc...)

Si richiede l'esenzione dalla tassa per i seguenti motivi: (esempio abitazioni occupate da persone con età superiore a 70 anni, sole o con coniuge con età superiore a 70 anni, se possessori di solo reddito della pensione sociale INPS e della sola abitazione in cui dimorano)

DATA

IL DICHIARANTE

Retro del modello alla pagina precedente.

IL LAVORO E LE ASSICURAZIONI SOCIALI

Chi si stabilisce in Italia nell'ambito del "Progetto sperimentale", lo fa con la prospettiva di essere occupato – dopo un adeguato periodo di formazione e di prova – alle dipendenze di una delle aziende che hanno manifestato disponibilità ed aderito all'iniziativa tramite l'Associazione degli Industriali.

Il rapporto di lavoro può essere a tempo determinato o indeterminato e l'inserimento nell'organico avviene nella qualifica e con le specifiche determinate nel contratto di lavoro.

In Italia il sistema di sicurezza sociale provvede alla tutela del lavoratore ed all'erogazione di una serie di prestazioni – finanziate con la contribuzione versata dal lavoratore stesso e dal datore di lavoro in quote percentuali sulla retribuzione fissate per legge – quando si verificano alcune particolari situazioni.

EL TRABAJO Y LOS SEGUROS SOCIALES

Quien se establezca en Italia en el ámbito del "Proyecto experimental", lo hará con la perspectiva de ser ocupado – luego de un adecuado período de formación y de prueba – en las dependencias de una de las empresas que han manifestado disponibilidad y han adherido a la iniciativa, a través de la Asociación de los Industriales.

La condición de trabajo puede ser por tiempo determinado o indeterminado y la inserción en el plantel orgánico se realizará en la categoría y con las cláusulas específicas determinadas en el contrato de trabajo.

En Italia, el sistema de seguridad social, se encarga de tutelar al empleado y al pago de una serie de prestaciones financieras con la contribución depositada por el empleado y por el empleador en cuotas con porcentajes sobre las retribuciones financiadas por ley, cuando se verifican algunas situaciones

Abbiamo, perciò, l'assicurazione per la **pensione** (di vecchiaia, di invalidità ed ai superstiti), quella contro la **disoccupazione involontaria**, l'assicurazione contro le **malattie** e di **maternità**, quella contro la **tubercolosi**.

Tutte queste forme di tutela sociale sono gestite dall'**Inps** (Istituto Nazionale della Previdenza Sociale), il più grande ente di questo genere in Italia, al quale sono affidati, in particolare, gli interventi per i lavoratori del settore privato.

Esso provvede anche all'erogazione dei **trattamenti di famiglia** per il coniuge ed i figli a carico del lavoratore, delle **integrazioni salariali** per i dipendenti delle aziende in crisi, delle indennità per il **richiamo alle armi**, dell'assegno per il **congedo matrimoniale** e di altre forme di sostegno, anche a carattere assistenziale.

All'**Inpdap**, invece, è affidata la gestione delle prestazioni a favore dei dipendenti del settore pubblico (statali, comunali, provinciali, regionali, ospedalieri).



*particulares. Por eso existen los seguros para la **pensión** (por ancianidad, por invalidez y a los sobrevivientes de accidentes), los seguros contra la **desocupación involuntaria**, la **aseguración contra enfermedades** y por **maternidad**, y los seguros contra la **tuberculosis**.*

*Todas estas formas de amparo social están gestionadas por el **Inps** (Instituto Nacional para la Providencia Social), el más grande ente de este género en toda Italia, al cual se le han confiado, en particular, las intervenciones para los trabajadores del sector privado.*

*Este ente, se encarga además de las erogaciones de los **aportes familiares** para el cónyuge y los hijos a cargo del empleado, de las **integraciones salariales** para los empleados de las empresas en crisis, de las indemnizaciones para el **llamado a las armas**, del aporte por **licencia por matrimonio** y otras formas de sustento, y de carácter asistencial.*

*Al **Inpdap**, en cambio, le ha sido confiada la gestión de las prestaciones a*

Un discorso a parte va fatto per coloro che hanno lavorato all'estero in Stati che hanno sottoscritto delle convenzioni in materia di sicurezza sociale con l'Italia. Tra di essi vanno ricordati, in particolare, l'Argentina, il Brasile, l'Uruguay ed il Venezuela.

Questi periodi di lavoro e di assicurazione maturati nei vari Paesi possono essere, a certe condizioni, sommati tra di loro in modo da consentire agli interessati di raggiungere il diritto alla pensione o ad un'altra prestazione anche se, presi uno ad uno, i vari periodi non sarebbero sufficienti di per sè, in base alle diverse legislazioni nazionali.

Una volta raggiunto il diritto con questa "totalizzazione", l'insieme della prestazione verrà liquidato "per quota" da ciascun ente in relazione all'entità dei contributi versati nel Paese competente.

Va menzionato, infine, tra gli enti italiani che operano nel campo della sicurezza sociale l'**Inail** che gestisce l'assicurazione contro gli infortuni e le malattie professionali.

favor de los empleados del sector público (estatales, municipales, departamentales, provinciales, hospitalarios).

Un tema a parte es la situación para aquellos que han trabajado en el exterior, en Estados que han firmado convenciones en materia de seguridad social con Italia. Entre estos se enumeran, en particular, Argentina, Brasil, Uruguay y Venezuela.

Estos acuerdos de trabajo y de aseguraciones, creados en varios países, pueden ser, en ciertas condiciones, reagrupados entre ellos en modo de consentir a los interesados, el derecho a la pensión u a otra prestación si bien, tomados uno por uno, los distintos períodos no serían suficientes por sí mismos, en base a las distintas legislaciones nacionales. Una vez conseguido el derecho con esta "totalización", el conjunto de las prestaciones, será liquidado "en cuotas" por cada uno de los entes, en relación a la entidad de las contribuciones depositadas en el País competente.

Se aclara que, en resumen, entre los entes italianos que trabajan en el



All'Inps non sono iscritti solo i lavoratori dipendenti ma anche quelli autonomi (artigiani, commercianti, coltivatori diretti, coloni, mezzadri).

Essi però dispongono di proprie gestioni speciali all'interno dell'ente che amministrano la riscossione dei contributi e l'erogazione delle prestazioni di competenza.

Inoltre fanno capo all'Istituto anche le assicurazioni sociali di altre particolari categorie di lavoratori (ferrovieri, elettrici, telefonici, dazieri ecc.).

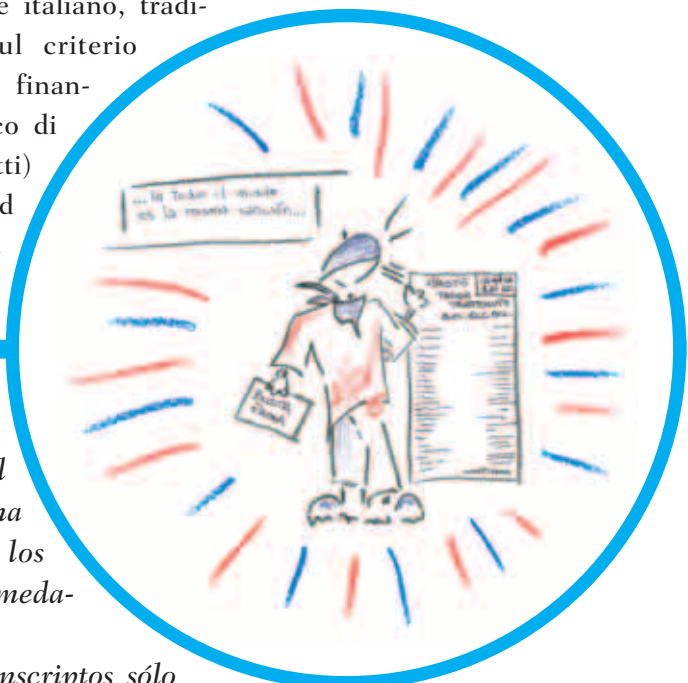
Il sistema previdenziale italiano, tradizionalmente basato sul criterio della *ripartizione* (con finanziamento, cioè, a carico di più generazioni di iscritti) è stato, in seguito ad una recente riforma peraltro non ancora

campo de las aseguraciones sociales, el Inail es el que gestiona los seguros contra los accidentes y las enfermedades profesionales.

En el Inps no están inscriptos sólo los empleados dependientes, sino también los autónomos (artesanos, comerciantes, agricultores, campesinos). Éstos, en cambio, disponen de gestiones especiales propias dentro del ente que administran las recaudaciones de las contribuciones y de las erogaciones de las prestaciones correspondientes.

Además, secundan al Instituto, las Aseguradoras sociales de otras categorías particulares de empleados (ferroviarios, electricistas, telefonistas, etc.)

El sistema previsor italiano, tradicionalmente basado en el criterio de la



completata, modificato. Le pensioni, in particolare, sono calcolate, per gli iscritti dal 1996 in poi, con il metodo contributivo e cioè sull'insieme dei contributi versati durante l'intera vita lavorativa e non più tenendo conto solo delle retribuzioni percepite negli ultimi anni, com'era prima.

Sono variati anche i requisiti per raggiungere il diritto alle prestazioni.

Coloro che hanno iniziato a lavorare da gennaio 1996 conseguono il diritto alla pensione di vecchiaia, senza distinzione tra uomini e donne, a partire da un minimo di 57 anni di età.

La legge prevede che i lavoratori adibiti a *lavori usuranti* possano andare in pensione in anticipo rispetto agli ordinari limiti di età, in relazione allo svolgimento ed alla durata dell'attività.

L'agevolazione riguarda le pensioni liquidate sia con il sistema retributivo che con quello contributivo.

Inoltre alle *lavoratrici madri* spetta un anticipo dell'età per l'accesso alla pensione nella misura di quattro mesi per ciascun figlio, fino ad un massimo di

repartición (con financiaciones, o sea, a cargo de otras generaciones de inscriptos) ha sido modificado, luego de una reciente reforma aún no completada. Las pensiones, en particular, son calculadas, para los inscriptos desde el 1996 en adelante, con el método de contribuciones, o sea, en el conjunto de las contribuciones depositadas durante la vida laboral completa y no teniendo en cuenta sólo las retribuciones percibidas en los últimos años, como era anteriormente.

Han sido variados también los requisitos para alcanzar el derecho a las prestaciones.

Aquellos que empezaron a trabajar desde enero del 1996, tendrán el derecho a la pensión por ancianidad, sin distinción entre hombres y mujeres, a partir de un mínimo de 57 años de edad.

La ley prevee que los empleados destinados a trabajos pesados puedan ir en pensión anticipadamente, respecto a los límites comunes de edad, en relación al desarrollo y a la duración de la actividad. Este beneficio se

dodici mesi (vale per il solo sistema contributivo).

In alternativa possono optare per un calcolo della loro pensione basato su di un coefficiente di trasformazione maggiorato di un anno (per uno o due figli) o di due anni (per tre o più figli).



relaciona con las pensiones liquidadas ya sea con el sistema de retribuciones que con el sistema de contribuciones.

Además, las madres trabajadoras, tienen por ley, un anticipación en la edad para acceder a la pensión, de 4 meses para cada hijo, hasta un máximo de doce meses (vale sólo para el sistema de contribuciones). Como alternativa, pueden optar por un cálculo de su pensión, basado en un coeficiente de transformación incrementado por un año (para uno o dos hijos) o de dos años (para tres o más hijos).

SANITÀ

ASSISTENZA SANITARIA

In Italia è il Servizio Sanitario Nazionale l'istituzione pubblica competente in materia di prevenzione e cura delle malattie a carico delle persone presenti nel territorio dello Stato.

Per poter realizzare il fine primario della tutela della salute il Servizio impiega le risorse finanziarie derivanti direttamente dal bilancio statale, dai relativi contributi previdenziali posti a carico dei lavoratori e dei datori di lavoro nonché quelle provenienti dalla partecipazione dei cittadini alla spesa sanitaria (il cosiddetto *ticket*).

Il Servizio è distribuito sul territorio attraverso diverse Aziende per i Servizi sanitari ed altre forme organizzative specializzate.

Accanto a queste strutture non va dimenticata la funzione focale svolta dal **medico di famiglia**, la cui capillare presenza assicura rapidità e facilità di

SANIDAD

ASISTENCIA SANITARIA

El Servicio Sanitario Nacional es en Italia la institución pública competente en materia de prevención y cura de las enfermedades para las personas presentes en el territorio del Estado. Para poder realizar el fin primario del amparo de la salud, el Servicio emplea los recursos económicos derivados directamente del balance estatal, de las contribuciones previsionales de los empleados y de los empleadores y también de aquellas provenientes de la participación de los ciudadanos con los gastos sanitarios (los llamados tickets/consulta).

El Servicio está distribuido en el territorio a través de diferentes empresas para el servicio sanitario y otras formas organizativas especializadas.

*Conjuntamente con estas estructuras, existe también la función focal desarrollada por el **médico di familia**, cuya fundamental presencia asegura*



intervento anche nei confronti di chi si trova nelle aree più periferiche del Paese.

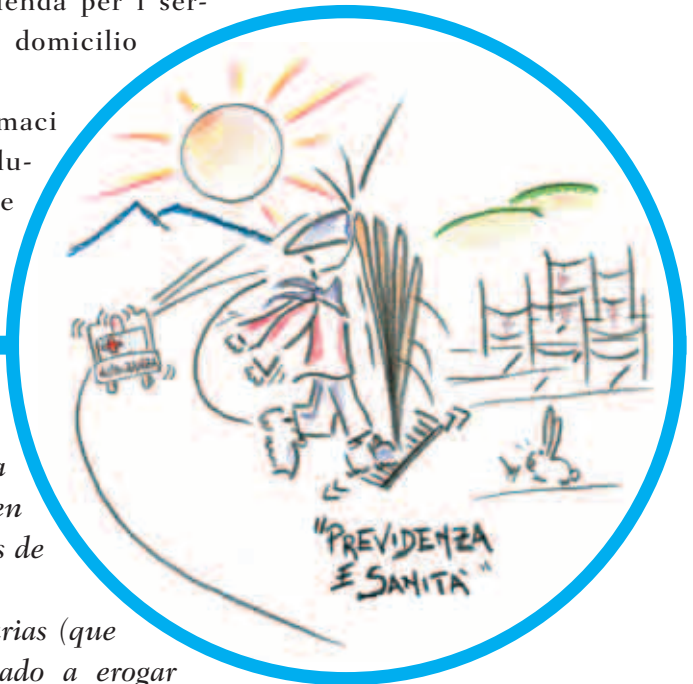
Tra i suoi compiti primari (che egli, quindi, è tenuto ad erogare gratuitamente ai propri assistiti) rientrano:

- l'effettuazione di visite ambulatoriali e domiciliari a scopo diagnostico e terapeutico;
- il consulto con lo specialista presso gli ambulatori pubblici o, previa autorizzazione dell'Azienda per i servizi sanitari (Ass), al domicilio del paziente;
- la prescrizione di farmaci in base alla propria valutazione professionale del caso clinico;
- la richiesta (ove lo

rapidez y facilidad de intervención hasta para quien se encuentre en las áreas más limítrofes de la región.

Entre sus tareas primarias (que el Servicio está obligado a erogar gratuitamente a sus propios asistentes) se encuentran:

- las visitas ambulatorias y domiciliarias con fin diagnóstico y terapéutico;
- la consulta con el especialista en los ambulatorios públicos o, previa autorización de la Empresa para los Servicios Sanitarios (ASS), en el domicilio del paciente;
- la prescripción de medicamentos en base a la propia evaluación profesional del caso clínico;



ritenga necessario) di visite specialistiche, di analisi cliniche e di diagnostica strumentale;

- le proposte di ricovero ospedaliero e di cure termali;
- l'accesso presso gli ambienti di ricovero in fase di accettazione, di degenza e di dimissione del proprio paziente in quanto si tratta di atti che rientrano nella professionalità del medico di medicina generale;
- l'effettuazione delle vaccinazioni antinfluenzali nell'ambito delle campagne di prevenzione rivolte a tutte le persone a rischio e di alcune prestazioni aggiuntive di particolare impegno professionale (come, ad esempio, le prime medicazioni, la rimozione dei punti di sutura, la somministrazione di fleboclisi ecc.);
- le certificazioni obbligatorie per legge ai fini della riammissione alla scuola;
- la certificazione di idoneità allo svolgimento di attività sportive non agonistiche nell'ambito scolastico;

- el pedido (en donde sea necesario) de las visitas especializadas, de análisis clínicos y de diagnosis instrumental;

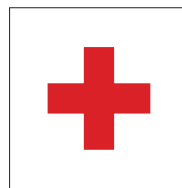
- las propuestas de internación hospitalaria y de curas termales;*
- el acceso a los ambientes de internación en fase de aceptación, de alta y de baja del propio paciente, visto que se trata de actos que entran en la profesionalidad del médico de medicina general;*
- las vacunaciones antiresfrío, en el ámbito de las campañas de prevención, dirigidas a todas las personas con riesgo y de algunas prestaciones adicionales de particular empleo profesional (como, por ej., las primeras medicaciones, el retiro de puntos de sutura, el suministro de flebos, etc.);*
- las certificaciones obligatorias por ley, para la reincorporación a la escuela;*
- la certificación de idoneidad para el desarrollo de actividades deportivas no agonísticas en ámbito educativo;*
- la certificación por incapacidad temporal en el trabajo.*

- la certificazione per l'incapacità temporanea al lavoro.

Il medico di famiglia, a seguito di specifici accordi regionali o di ASS, deve essere – di norma – disponibile all'assistenza programmata, assicurando a domicilio interventi integrati con l'assistenza specialistica, riabilitativa e infermieristica o a favore di pazienti che non sono in grado di muoversi autonomamente o che siano ospiti di residenze protette.

Ci sono, poi, alcune prestazioni che il medico fornisce a **pagamento** e dietro specifica richiesta:

- il rilascio di certificati da allegare alla domanda di riconoscimento dell'invalidità pensionabile;
- le certificazioni di idoneità allo svolgimento di attività sportiva non agonistica fuori dell'ambito scolastico;



El médico de familia, luego de específicos acuerdos regionales o del ASS, debe estar – por ley – disponible a la asistencia programada, asegurando en el domicilio, las intervenciones integradas con la asistencia especializada, rehabilitativa y de enfermería o a favor de pacientes que no estén en grado de moverse autónomamente o que sean huéspedes de residencia protegida.

*Existen también algunas prestaciones que el médico otorga **no gratuitas** y bajo estricta solicitud:*

- la extensión de certificados para adjuntar al pedido de declaración de invalidez pensionable;
- las certificaciones de idoneidad para el desarrollo de actividades deportivas no agonísticas fuera del ámbito educativo;
- las visitas ocasionales, prestadas por turno a los pacientes, fuera de los horarios previstos, o a favor de ciudadanos no residentes en el territorio del ASL

- le visite occasionali, prestate per appuntamento ai propri assistiti al di fuori degli orari previsti, oppure a favore di cittadini non residenti nel territorio dell'Asl (essi dovranno corrispondere al medico un onorario in base alle tabelle previste e cioè € 15,49 per la visita ambulatoriale e € 25,82 per quella a domicilio del paziente).

Per iscriversi al servizio sanitario nazionale è necessario recarsi presso gli uffici dell'ASL (Azienda Sanitaria Locale) di residenza con un documento di riconoscimento valido ed il proprio codice fiscale o quello delle persone che si intende registrare (se si è genitore e/o capofamiglia).

Per il resto è sufficiente l'autocertificazione.

Al momento dell'iscrizione gli uffici rilasciano all'interessato un documento, la tessera sanitaria, con un codice che servirà per tutte le operazioni connesse all'assistenza sanitaria.



(ellos deberán aportar al médico un honorario en base a las tablas previstas, o sea: € 15,49 para la visita ambulatoria y € 25,82 para la visita a domicilio).

Para inscribirse al servicio sanitario nacional es necesario dirigirse a las oficinas del ASL (Azienda Sanitaria Locale) de residencia, con un documento de reconocimiento válido y el propio Codice Fiscale o el de la persona que se ha de registrar (si son los padres). Para lo demás es suficiente la autocertificación. En el momento de la inscripción, las oficinas otorgan al interesado, un documento, la tessera sanitaria, con un código que servirá para todas las operaciones conectadas a la asistencia sanitaria.

Para la elección del médico de familia, está a disposición, en el ASL de residencia, una lista de médicos zonales, entre los cuales optar, teniendo presente que cada médico puede tomar a cargo al máximo 1.500 pacientes.

Es posible que el familiar de un paciente, ya bajo la asistencia de un médi-

Per la scelta del medico di famiglia è a disposizione, presso l'ASL di residenza, una lista di medici di zona tra i quali optare, tenendo presente che ogni medico può prendere in carico al massimo 1.500 assistiti.

È possibile che il congiunto di un paziente, già in carico ad un medico di fiducia, possa effettuare la propria scelta con riferimento allo stesso medico, anche se questi ha già raggiunto la quota massima.

Se si desidera un medico esterno al territorio di competenza della propria Asl, dovrà essere quest'ultima ad autorizzare l'operazione.

Una porta di accesso alle urgenze è il servizio di emergenza, **numero unico telefonico 118**, che collega alle centrali del sistema di allarme sanitario. È un numero gratuito a cui risponde un sanitario che valuta la richiesta facendo intervenire (a seconda della gravità del caso) la guardia medica, l'ambulanza, l'ambulanza medicalizzata e, nei casi più a rischio, anche l'elicottero. Il trasporto dei pazienti in situazioni di emergenza o di urgenza è del tutto gratuito.

co de confianza, pueda efectuar su propia elección en referencia al mismo médico, aunque éste haya ya alcanzado la cuota máxima. Si se desea un médico externo al territorio de competencia de la propia ASL, deberá ser esta última quien autorice la operación.

*Una puerta de acceso a las urgencias es el servicio de emergencias, **número único telefónico 118**, que conecta a las centrales del sistema sanitario.*

Es un número gratis al que responde un sanitario que evalúa el pedido, haciendo intervenir (según la gravedad del caso) a la guardia médica, a la ambulancia, a la ambulancia medicalizada y, en los casos con más riesgos, hasta al helicóptero.

El transporte de los pacientes en situaciones de emergencia o de urgencia es absolutamente gratuito.

*Para obtener una **visita especializada** o un prestación de diagnóstico instrumental o de laboratorio, es necesario tener el pedido del médico de familia o del especialista público, redactado en el recetario del Servicio sanitario nacional.*

Per ottenere una **visita specialistica** oppure una prestazione di diagnostica strumentale o di laboratorio è necessario avere la richiesta del medico di famiglia o dello specialista pubblico compilata sul ricettario del Servizio sanitario nazionale.

La richiesta non è necessaria per l'odontoiatria, l'ostetricia e la ginecologia, la pediatria (per chi non ha scelto il pediatra di base), la psichiatria e la neuropsichiatria infantile, l'oculistica (solo per la misurazione della vista) e, in alcune Asl, la medicina dello sport (limitatamente all'attività sportiva per cui è prevista la richiesta della società sportiva d'appartenenza). Per i casi d'urgenza, tuttavia, l'accesso diretto è consentito anche alle altre branche specialistiche.

Come abbiamo già detto, è prevista una quota di partecipazione alla spesa sanitaria da parte del cittadino, che viene comunemente chiamata *ticket*. Vi sono però dei casi in cui viene concessa dall'Asl di residenza, su domanda e dietro esibizione della prevista documentazione, l'esenzione dal paga-

El pedido no es necesario para odontología, obstetricia y ginecología, pediatría (para quien no ha elegido el pediatra de base), psiquiatría y neuropsiquiatría infantil, oculista (sólo para la medición de la vista) y, en algunas ASL, la medicina del deporte (limitadamente a la actividad deportiva para la cual está previsto el pedido de la sociedad deportiva correspondiente).

Para los casos de urgencia, sin embargo, el acceso directo está consentido también a las otras ramas especializadas.

Como se ha dicho, está prevista una cuota de participación al gasto sanitario por parte del ciudadano, que es llamado comúnmente ticket (consulta). Existen, en cambio, casos en los cuales se concede por el ASL de residencia, a pedido y bajo exhibición de la documentación prevista, la excención del pago del ticket.

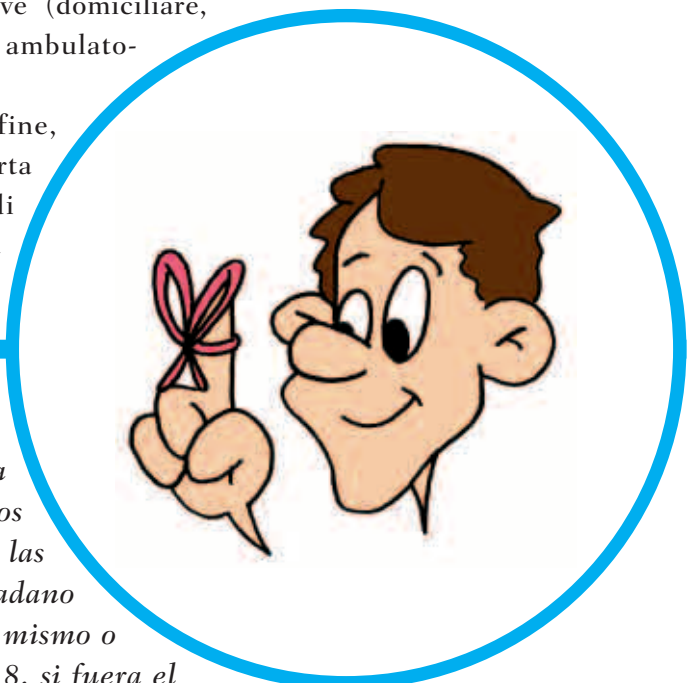
Ésto se realiza en ciertas situaciones de rédito particular o de graves patologías verificadas o graves situaciones sociales. En lo que respecta a

mento del *ticket*. Ciò avviene in presenza di certe situazioni di reddito particolari oppure di gravi patologie accertate o gravi situazioni sociali.

Per quanto riguarda poi l'**assistenza ospedaliera**, va detto che il pronto soccorso è aperto 24 ore su 24 ed il cittadino vi si può rivolgere da solo oppure con i mezzi del 118, se è il caso.

Il ricovero è ancora uno dei principali servizi offerti dalla struttura, anche se ultimamente si è cercato di invertire la tendenza e favorire il ricorso a forme di assistenza alternative (domiciliare, *day e surgery hospital*, ambulatoriale).

La legge in Italia, infine, prevede anche una certa tutela in materia di salute per chi non ha ancora lo *status* di



la asistencia hospitalaria, se aclara que la sala de primeros auxilios está abierta las 24 horas y el ciudadano puede dirigirse por sí mismo o con los medios del 118, si fuera el caso.

La internación es uno de los principales servicios ofrecidos por la estructura, aunque últimamente se ha tratado de invertir la tendencia y favorecer el recurso a formas de asistencia alternativas (domiciliar, day e surgery hospital, ambulatorias).

La ley en Italia, prevee también una cierta tutela en materia de salud para quien no tiene aún el status de ciudadano, pero que sí lo ha pedido a la oficina del Registro Civil del Comune donde ha fijado la residencia

cittadino ma ne ha chiesto, all'ufficio dello stato civile del comune dove ha fissato la residenza (dopo aver ottenuto dalle autorità di Pubblica Sicurezza il permesso di soggiorno), il riconoscimento in qualità di "discendente da cittadino italiano".

In particolare la normativa stabilisce che i pensionati di enti previdenziali italiani e gli emigrati hanno diritto all'assistenza sanitaria gratuita in occasione di un temporaneo soggiorno sul territorio nazionale presentando la relativa domanda all'Asl, corredata di una dichiarazione degli uffici consolari italiani competenti per territorio in relazione alla località di residenza estera.

L'assistenza è però limitata alle prestazioni ospedaliere urgenti per un massimo di 90 giorni nell'anno solare.

CONSULTORIO FAMILIARE

In ogni città troviamo il **Consultorio familiare**, una struttura dove lavo-

(luego de haber obtenido de las autoridades de Seguridad Pública, el permiso de estadía), el reconocimiento en calidad de "discendente da cittadino italiano" (descendiente de ciudadano italiano).

Particularmente, la normativa, establece que los pensionados de entes previsionales italianos y los emigrados, tienen derecho a la asistencia sanitaria gratuita en ocasión de una estadía temporaria en el territorio nacional, presentando el pedido relativo al ASL, acompañado por una declaración de las oficinas consulares italianas competentes, en relación a la localidad de residencia extranjera.

La asistencia está, sin embargo, limitada a las prestaciones hospitalarias urgentes, por un máximo de 90 días al año.

CONSULTORIO FAMILIAR

*En cada ciudad se encuentra el **Consultorio Familiar**, una estructura donde trabajan médicos, asistentes sociales, psicólogos que ayudan a*

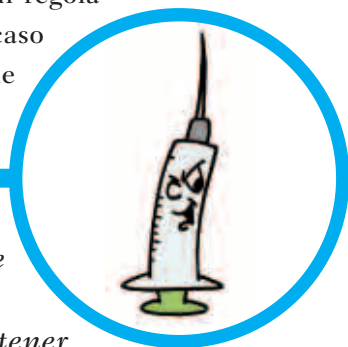


rano medici, assistenti sociali, psicologi che aiutano a risolvere problemi personali, di coppia, di famiglia. I servizi offerti sono gratuiti e per avere un appuntamento basta telefonare a una qualsiasi Azienda per i Servizi Sanitari del comune dove è stata fissata la residenza.

VACCINAZIONI

Nel nostro paese alcuni tipi di vaccinazioni sono obbligatorie (es. antitetanica, antipolio, antidifterite, antiepatite) mentre altre sono facoltative (pertosse, morbillo, parotite, rosolia).

È obbligatorio per chi arriva dall'estero mettersi in regola con le vaccinazioni, che vengono fatte in questo caso presso gli ambulatori dei Distretti socio-sanitari che si trovano in ogni Azienda per i Servizi Sanitari.



resolver problemas personales, de pareja, de familia.

Los servicios ofrecidos son gratuitos y para tener una cita basta comunicarse por teléfono a cualquier Institución de Servicios Sanitarios del municipio donde se ha fijado la residencia.

VACUNACIONES

En nuestro país, algunos tipos de vacunaciones son obligatorias (por ej.: antitetánica, antipoliomelítica, antidiftérica, antihepatítica), mientras que otras son facultativas (tos convulsa, varicela, paperas, rubéola).

Es obligatorio para quien llega desde el exterior, ponerse en regla con las vacunas, que se realizan en los ambulatorios de los Distritos socio-sanitarios que se encuentran en cada Institución de Servicios Sanitarios.

Importante: è consigliabile portare i tesserini delle vaccinazioni fatte nel paese di origine.

MEDIATORI DI COMUNITÀ

Il Mediatore di Comunità è un immigrato formato per questo servizio, nel rispetto di una deontologia basata sulla neutralità e sul segreto professionale. Provenendo dagli stessi paesi dei migranti, è in grado di garantire agli utenti, agli operatori e ai medici di medicina generale prestazioni non solo linguistiche, ma anche di orientamento, accompagnamento e supporto culturale a seconda delle caratteristiche dei diversi paesi e dei diversi servizi socio-sanitari.

In provincia di Udine l'attività di mediazione al servizio degli immigrati, degli operatori e dei medici di medicina generale si svolge presso gli sportelli dislocati nei Distretti Sanitari di Udine,



Importante: es aconsejable tener las libretas de vacunación hechas en el país de origen.

MEDIADORES DE COMUNIDAD

El Mediador de Comunidad es un inmigrado, formado para este servicio, con el respeto de una deontología basada en la neutralidad y el secreto profesional.

Proveniendo de los mismos países de los migrantes, tendrá la capacidad de garantizar a los interesados, a los operadores y a los médicos de medicina general, prestaciones no sólo lingüísticas, sino también de orientación, acompañamiento y apoyo cultural según las características de los diferentes países y de los diferentes servicios socio-sanitarios.

La actividad de mediación al servicio de los inmigrantes, de los operadores y de los médicos de medicina general, se desarrolla en los despachos decentrados en las entidades sanitarias de Udine, Cividale, Manzano,

Cividale, Manzano, Codroipo, San Daniele, presso il Consultorio familiare di via Manzoni a Udine e presso alcuni servizi del Dipartimento di Prevenzioni.

Numeri utili: Distretto sanitario di Udine 0432/553723 – cellulare 349/2865746

Codroipo, San Daniele, en el consultorio familiar de Via Manzoni en Udine y en algunos servicios del Departamento de Prevenciones.

Números útiles: Distretto sanitario di Udine 0432/553723 – celular 349/2865746.